

**¿Hablamos todos los  
catalanes el mismo español?  
Estudio comparativo del  
español de Cataluña entre  
estudiantes de diferente L1**

**Jesús Romero Labrador**

Tutora: Laura Borràs  
Seminario 201: Lengua Española

Curso 2018-2019



**Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona**

**Facultat  
de Traducció  
i Interpretació**



## AGRADECIMIENTOS

Esta obra, sin duda, lleva esencia de aquellas personas que, durante esta etapa universitaria, me han apoyado y me han ayudado, tanto en lo profesional como en lo personal. A continuación, mencionaré a unas cuantas de ellas, pero, ni por asomo son todas las que me gustaría mencionar.

Antes de nada, quiero dar las gracias a los catorce encuestados por participar en mi estudio: no os podéis imaginar la gran ayuda que me habéis proporcionado. Asimismo, quiero agradecer a Laura Borràs, tutora de este trabajo, por las correcciones del trabajo, por haberme ayudado a encaminarlo, y por haber contribuido a mejorar mi redacción académica. También quiero agradecer *grosso modo* a mi familia y a mis amigos, ya que siempre han estado para ayudarme en cualquier momento y sin ellos, no sería la persona que soy hoy por hoy.

Aunque no han ayudado directamente en la realización de este estudio, creo que sería injusto no mencionarlos, ya que sí han proporcionado una gran ayuda en el seguimiento de mis estudios de Traducción e Interpretación. En primer lugar, quiero agradecer a mis maravillosas amigas de la universidad, de las que me siento muy afortunado por haber compartido experiencias de todo tipo. Sin embargo, en este año tan intenso, quiero darle las gracias especialmente a Alicia y Pol porque han sido mis acompañantes en esta aventura del doble grado y los que más me han ayudado en momentos de desesperación. Gracias por quererme, escucharme, y hacerme reír.

Sin duda, debo mencionar a mis padres, por confiar en mí y por quererme incondicionalmente. Mamá, ojalá yo pueda sonreír de la misma manera que lo haces tú cuando haces un monólogo; ojalá se me iluminen los ojos del mismo modo que cuando subes al escenario; ojalá pueda ser feliz cumpliendo mis sueños de la misma manera que lo haces tú. Papá, ojalá afrontara las dificultades de la vida con la fuerza de voluntad y el optimismo como lo haces tú. Ni los superhéroes más valientes tienen nada que envidiarte.

Por último, pero no menos importante, también quiero darle las gracias a Daniel, porque a veces la vida te cruza con personas increíbles en los momentos más inesperados.

Gracias a todos por contribuir en este estudio, gracias a todos por ayudarme durante estos años, gracias a todos por aparecer en mi vida.



## RESUMEN

Cataluña es una comunidad autónoma que tiene tres lenguas oficiales: el catalán, el español y el occitano (aranés). La gran mayoría de la población es bilingüe en catalán y español en todas sus competencias, aunque la lengua más hablada es el español. No obstante, hay personas que, por lo general, dominan más una lengua que otra. Los lingüistas, cuando muestran las características del español de Cataluña, parecen describir un habla más parecida a la de un catalán cuya primera lengua es el catalán. No se han observado descripciones de los catalanes que tienen el español como primera lengua. El presente estudio pretende demostrar que existen diferentes tipos de español según la lengua inicial. Los resultados constatan que efectivamente existen diferencias entre el español de los catalanes según su primera lengua. En lo que respecta a la gramática y al léxico, los resultados han sido bastante parecidos, sin embargo, en el campo de la fonética sí ha habido diferencias más constatables.

**Palabras clave:** español, castellano, Cataluña, lenguas en contacto, bilingüismo

## RESUM

Catalunya és una comunitat autònoma que té tres llengües oficials: el català, l'espanyol i l'occità (aranès). La gran majoria de la població és bilingüe en català i espanyol en totes les seves competències, tot i que la llengua més parlada és l'espanyol. No obstant això, hi ha persones que, en general, dominen més una llengua que una altra. Els lingüistes, però, quan mostren les característiques de l'espanyol de Catalunya, semblen que descriuen una parla més semblant a la d'un català, la primera llengua del qual és el català. No s'han observat descripcions dels catalans que tenen l'espanyol com a primera llengua. El present estudi pretén demostrar que existeixen diferents tipus d'espanyol segons la llengua inicial. Els resultats constaten que, efectivament, existeixen diferències entre l'espanyol dels catalans segons la seva primera llengua. Pel que fa a la gramàtica i al lèxic, els resultats han estat bastant semblants, no obstant això, en el camp de la fonètica sí que hi ha hagut diferències més constatables.

**Paraules clau:** espanyol, castellà, Catalunya, llengües en contacte, bilingüisme

## **ABSTRACT**

Catalonia is an autonomous community with three official languages: Catalan, Spanish and Occitan (known as Aranese in Catalonia). The vast majority of the population is bilingual in Catalan and Spanish, although the most widely spoken language is Spanish. Nevertheless, there are people who are generally more proficient in one language than the other. When demonstrating the characteristics of the Spanish spoken in Catalonia, linguists seem to describe a spoken language more similar to that of a Catalan person whose first language is Catalan. We have not observed linguistic descriptions from Catalans whose first language is Spanish. This study aims to demonstrate that there are different types of Spanish that exist depending on the on the initial language of the speaker. The results state that there are indeed differences between the Spanish spoken by Catalans according to their first language. In terms of grammar and lexicon, the results were quite similar, however, in the field of phonetics there have been more verifiable differences.

**Keywords:** Spanish, Castilian, Catalonia, languages in contact, bilingualism

## ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN .....	3
1.1	Delimitación y justificación del tema.....	3
1.2	Metodología .....	4
1.3	Objetivos .....	4
2.	MARCO TEÓRICO .....	5
2.1	Introducción y conceptos clave.....	5
2.2	Datos sociolingüísticos (Cataluña) .....	6
2.3	El español peninsular .....	8
2.3.1	El español castellano .....	9
2.3.2	El español andaluz .....	10
2.3.3	El español castellano y el español andaluz: contraste .....	11
2.4	El español de Cataluña .....	11
2.4.1	Características léxicas .....	12
2.4.2	Características gramaticales .....	12
2.4.3	Características fonéticas y fonológicas .....	13
3.	ANÁLISIS DE LOS DATOS .....	14
3.1	Introducción.....	14
3.2	Características de los participantes.....	15
3.2.1	Grupo A: L1 español.....	15
3.2.2	Grupo B: L1 catalán .....	17
3.3	Resultados.....	19
3.3.1	Grabaciones de audios: anécdota y opinión.....	19
3.3.2	Traducción de frases.....	24
4.	CONCLUSIONES .....	39
5.	RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS .....	42
6.	ANEXOS.....	45
6.1	Tablas y gráficos del marco teórico.....	45
6.2	Modelo de encuesta .....	49
6.3	Corpus con las extracciones de los informantes.....	51

## LISTA DE FIGURAS

<b>Figura 1:</b> Características de los informantes del grupo A .....	15
<b>Figura 2:</b> Usos lingüísticos del grupo A.....	16
<b>Figura 3:</b> Características de los informantes del grupo B.....	17
<b>Figura 4:</b> Usos lingüísticos de los informantes del grupo B.....	19
<b>Figura 5:</b> Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua inicial. ....	45
<b>Figura 6:</b> Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua inicial. División por veguerías.....	45
<b>Figura 7:</b> Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua habitual. División por veguerías.....	46
<b>Figura 8:</b> Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua identificación. División por veguerías. ....	46
<b>Figura 9:</b> Gráfico resumen de lengua habitual, lengua de identificación y lengua inicial, división por veguerías. Catalán. ....	47
<b>Figura 10:</b> Gráfico resumen de lengua habitual, lengua de identificación y lengua inicial, por veguerías. Ambas lenguas por igual (catalán y español). ....	47
<b>Figura 11:</b> Gráfico resumen de lengua habitual, lengua de identificación y lengua inicial, por veguerías. Español. ....	48



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Delimitación y justificación del tema

Cataluña tiene una población de 7 543 825 habitantes (Instituto de Estadística de Cataluña, 2018a), de los cuales 1 301 357 habitantes han nacido en otra comunidad autónoma y 1 025 859 proceden del extranjero, es decir, el 17 % y el 14 % respectivamente. Como se observa, la población catalana es muy divergente en cuanto al origen y, consecuentemente, en cuanto a la lengua. Según el Grup d'Estudi de Les Llengües Amenaçades (2019), en Cataluña se hablan más de trescientas.

No obstante, en el artículo 6: *la lengua propia y las lenguas oficiales* del Estatuto de Autonomía de Cataluña se establece que:

La lengua propia de Cataluña es el catalán. [...] El catalán es la lengua oficial de Cataluña. También lo es el castellano, que es la lengua oficial del Estado español. Todas las personas tienen derecho a utilizar las dos lenguas oficiales y los ciudadanos de Cataluña el derecho y el deber de conocerlas. Los poderes públicos de Cataluña deben establecer las medidas necesarias para facilitar el ejercicio de estos derechos y el cumplimiento de este deber. [...] La lengua occitana, denominada aranés en Arán, es la lengua propia de este territorio y es oficial en Cataluña, de acuerdo con lo establecido por el presente Estatuto y las leyes de normalización lingüística (Generalitat de Catalunya, 2006:23).

Por lo que el catalán, el español y el occitano, también conocido como aranés, son oficiales en la comunidad autónoma. A pesar de esta legalidad lingüística, las tres lenguas no se hablan con la misma frecuencia. Según el Instituto de Estadística de Cataluña (2013) el 99,7 % de la población residente en Cataluña sabe hablar español, el 80,4 % sabe hablar catalán, mientras que el occitano solo tiene uso en la comarca del Vall d'Aran.

Se puede observar que mayoritariamente las lenguas más usadas en la comunidad autónoma son el español y el catalán, es decir, *a priori* la población catalana en su mayoría es bilingüe. Por otro lado, no todo el territorio catalán tiene la misma lengua inicial, es decir, en ciertas zonas predomina el catalán y en ciertas zonas predomina el español.

Teniendo en cuenta lo anteriormente planteado, el objetivo del presente estudio es demostrar que realmente existen diferencias en el español de Cataluña en función de la zona geográfica del hablante y del *input* lingüístico que recibe, por lo que se pueden presentar diversos perfiles en función del hablante.

Asimismo, este estudio es de interés para el autor por varios motivos:

En primer lugar, porque la sociolingüística es una disciplina de especial interés y porque la realización del presente trabajo supone profundizar en ella, ya que a lo largo del grado se opina que no se ha hecho con tanto detalle. En segundo lugar, porque los estudios que se hacen sobre el contacto de lenguas en Cataluña, generalmente, se realizan desde la perspectiva del catalán y no tanto la del español. Por lo tanto, sería interesante profundizar en el conocimiento sobre el español de los catalanes.

En último lugar, porque durante el grado lo poco que se ha trabajado sobre el español de Cataluña se ha hecho con un perfil totalmente catalanohablante, bastante estereotipado. Aunque esta es una realidad del español de Cataluña, se cree que no es la única existente en la comunidad autónoma, por lo que parece de interés saber qué otras realidades pueden existir.

## **1.2 Metodología**

El objeto del presente estudio será únicamente el español. Se tendrán en cuenta las otras lenguas de los informantes, pero de por sí se entiende que la competencia en catalán y español es nativa, aunque predomina una de las dos. Este estudio consta de dos partes:

La primera es teórica y en ella se muestra qué características tiene el español de Cataluña y qué es lo que dicen los estudios sobre este tema. También es importante ver las características lingüísticas del español peninsular para ver las diferencias y las similitudes con respecto al español hablado en Cataluña.

La segunda consiste en un estudio a catalanes según si tienen el español como primera lengua o como segunda. El procedimiento de este estudio se detallará en su correspondiente apartado. Finalmente, se extraerán unas conclusiones acorde con los objetivos planteados.

## **1.3 Objetivos**

El presente estudio tiene dos objetivos primordiales. En primer lugar, ver las diferencias y similitudes que presentan los catalanes que tienen el catalán como primera lengua y los catalanes que tienen el español como primera lengua. En segundo lugar, se intentará demostrar si realmente existe la figura del catalán castellanohablante, es decir, normalmente, el estereotipo del habla del catalán es alguien que tiene el español como segunda lengua y con mucha influencia del catalán. Por lo tanto, se intentará ver las características que tiene esta figura del catalán castellanohablante y si realmente existe.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 Introducción y conceptos clave

En Cataluña tanto el español como el catalán son oficiales en la comunidad autónoma, ya que ambas lenguas gozan de un prestigio alto y además están protegidas por la ley (Generalitat de Catalunya, 2006). Asimismo, la población catalana es bilingüe en esta combinación de lenguas, ya que casi el 96 % de la población domina el español en todas sus competencias (Instituto de Estadística de Cataluña, 2013a) y más del 60 % domina el catalán en todas sus competencias, pero más del 94 % afirma entenderlo (Instituto de Estadística de Cataluña, 2013b).

Cabe destacar que en el sistema educativo de Cataluña, el catalán es la lengua vehicular (Montrul, 2012:56). Debido a este hecho, la gran mayoría de los jóvenes pueden hablar y escribir en ambas lenguas, mientras que la gente mayor que padeció el gobierno franquista tiene más carencias en lo que respecta a la escritura de la lengua catalana.

Según Ruiz i San Pascual, Sanz i Ribelles y Solé i Camardons (2001:51), el bilingüismo es el uso alternativo de dos o más lenguas que hace un individuo o una sociedad. El concepto de *bilingüismo* tal y como sostiene Moreno Fernández (2009b:207) «es de una enorme complejidad [...]; tal vez por ello los problemas que se plantean son muy dispares y se abordan desde muy diversas disciplinas».

Si se observan los datos sociolingüísticos, existe una amplia diferencia en el dominio completo de ambas lenguas (el español lo domina completamente casi el 96 % de la población, mientras que el catalán lo domina en todas sus competencias un poco más del 60 % de la población). Esto implica que la sociedad catalana tiene un bilingüismo asimétrico, es decir, que la competencia lingüística de ambas lenguas no es la misma (Ruiz i San Pascual et al., 2001:53).

Esto supone, por un lado, que en la población de Cataluña predomina una lengua más que otra, ya sea el español o el catalán. Además, si se acepta que la población catalana tiene más facilidades para hablar una de las dos lenguas, significa que la población no tendrá la misma competencia lingüística de un idioma, es decir, que el español de los catalanes será distinto en función de su dominio lingüístico materno.

Este concepto se denomina *diglosia*: «situación sociolingüística en que dos idiomas o hablas se usan con valor social diferente, uno para funciones formales, generalmente en el uso escrito, y el otro en funciones informales, básicamente orales» (Termcat-Centre de

Terminología, 2019a). En función del hablante puede suceder que la lengua A tenga una función determinada y la lengua B, otra.

En Cataluña, tal y como hemos visto en los datos anteriores, conviven, en su mayoría, dos lenguas; el catalán y el español. Ambas son lenguas románicas y, por lo tanto, comparten muchas estructuras gramaticales y léxico. Al tratarse de lenguas en contacto y con características comunes entre una y otra, los hablantes pueden tener interferencias e influencias de una en la otra.

Esta situación lingüística que presenta Cataluña es lo que se conoce en sociolingüística como lenguas en contacto. Se habla de *lenguas en contacto* cuando dos o más lenguas cohabitan en una misma comunidad lingüística (Montrul, 2012:29). Dada esta situación lingüística, según Moreno Fernández (2009:250) puede ocurrir que el español de los catalanes tenga influencia del catalán y viceversa; que haya convergencia lingüística: «aproximación de diversos elementos lingüísticos en la lengua b» (Moreno Fernández, 2009:256); préstamos, calcos, alternancia y mezcla de lenguas. Por lo tanto, se debe tener en cuenta este aspecto para la realización de la parte práctica.

Finalmente, el hablante catalán producirá distintos discursos en función de qué lengua predomine más, es decir, el catalán o el español, que están protegidas por la ley. Esta lengua puede ser la inicial<sup>1</sup>, que es la que se ha aprendido en la infancia (Montrul, 2012:3), sin embargo, no necesariamente tiene que ser la primera en el hablante. Se define *lingua primera* y *lingua segunda* según en el orden en que se ha aprendido, pero no necesariamente es la que uno tiene que dominar más (Montrul, 2012:3).

Un factor que puede influir en la clasificación de lengua primera o segunda es la identificación lingüística, que es el sentimiento de identificación y de pertenencia a una comunidad lingüística mediante la lengua (Termcat- Centre de Terminologia, 2019b).

## 2.2 Datos sociolingüísticos (Cataluña)

Según el Instituto de Estadística de Cataluña (2013c)<sup>2</sup>, la mayoría de la población de Cataluña tiene el español como lengua inicial, el 55 % del total; el 31 % tiene el catalán como lengua inicial; el 2,4 % considera que tiene ambas lenguas por igual y un 11,5 % tiene otras lenguas que no son ni el catalán ni el español.

---

<sup>1</sup>También puede llamarse *materna*, sin embargo, se prefiere hablar de *lingua inicial*, dado que *materna* tiene una connotación sexista.

<sup>2</sup>Ir a anexo figura 5 para ver tabla.

Lo sorprendente de estos datos es que, a pesar de que el catalán goza de un mayor estatus en la comunidad autónoma, ya que se considera lengua propia de Cataluña, el español tiene un mayor uso. Uno de los motivos es el que muestra Montrul (2012:56):

Debido a la hegemonía del castellano en los medios de comunicación y en las redes sociales, las generaciones más jóvenes tienden a preferir el uso del castellano, que sigue siendo la dominante y la más usada, a pesar de todos los esfuerzos de preservar y promover el catalán por parte del gobierno de Cataluña.

Por otro lado, se observa que en función de la veguería, la lengua inicial es distinta (Instituto de Estadística de Cataluña, 2013d)<sup>3</sup>. En las veguerías de Comarques Gironines, Terres de l'Ebre, Ponent, Comarques Centrals y Alt Pirineu i Aran, la mayoría de la población tiene el catalán como lengua inicial; mientras que en las veguerías Metropolità, Camp de Tarragona y Penedés, la mayoría de la población tiene el español como primera lengua.

En la gran mayoría de los casos, el porcentaje es bastante equilibrado, es decir, que el índice no sobrepasa el 53 % del total. No obstante, en la veguería Metropolità, una amplia mayoría de la población tiene el español como lengua inicial (64,3 % del total) y en la veguería Terres de l'Ebre una amplia mayoría de la población tiene el catalán como lengua inicial (68,3 %). Pese a que el catalán cubre un área geográfica más extensa como lengua inicial, no resulta igual a nivel demográfico, ya que únicamente la veguería Metropolità concentra el 63,7 % de la población de Cataluña.

En lo que respecta a la lengua habitual<sup>4</sup>, el 50,7 % de la población catalana emplea el español como lengua habitual, el 36,3 % emplea el catalán habitualmente, el 6,8 % ambas por igual y un 6,2 % otras lenguas (Instituto de Estadística de Cataluña, 2013e). A diferencia de la lengua inicial, el porcentaje de español de manera habitual disminuye levemente y aumenta el uso del catalán. Por otro lado, si se observa la lengua de identificación<sup>5</sup>, el 47,6 % de la población de Cataluña se identifica con el español; el 36,4 %, con el catalán; el 7 %, con ambas por igual; y el 9 %, con otras lenguas (Instituto de Estadística de Cataluña, 2013e). Aquí el porcentaje que se identifica con el español es más bajo todavía que en la lengua habitual y el del catalán, en cambio, es bastante similar a la lengua habitual.

---

<sup>3</sup>Ir a anexo figura 6 para ver tabla.

<sup>4</sup>Ir a anexo figura 7 para ver tabla.

<sup>5</sup>Ir a anexo figura 8 para ver tabla.

Si se comparan los tres ítems juntos<sup>6</sup>: lengua inicial, lengua habitual y lengua de identificación (Instituto de Estadística de Cataluña, 2013e), el catalán aumenta como lengua habitual y lengua de identificación, mientras que el español disminuye en ambos aspectos. Hay que tener en cuenta que el catalán es la lengua propia de Cataluña y la lengua de la escuela y de la administración pública, es decir, que existe el impulso por parte de la Generalitat de quererla promover.

Por otro lado, cabe destacar el porcentaje de ambas lenguas por igual. Únicamente el 2,4 % de la población catalana tienen ambas lenguas como lengua inicial. No obstante, el 6,8 % considera que emplea habitualmente ambas lenguas por igual y el 7 % se identifica con ambas por igual. Estos datos son cruciales, ya que demuestran que ambas lenguas son importantes para el día a día en Cataluña, puesto que solamente un 2,4 % dice que tiene ambas como lengua inicial, pero aproximadamente un 7 % dice emplearlas habitualmente e identificarse con ellas.

### 2.3 El español peninsular

El español de Cataluña tiene rasgos característicos del español peninsular por su posición geográfica en la península. Se mostrarán las diversas características que tiene este español para que *a posteriori* se pueda observar en qué aspectos difiere o en qué características converge.

En el español peninsular se distinguen *grosso modo* dos grandes dialectos: el español castellano y el español andaluz. Es importante mencionar ambos dialectos, ya que territorialmente el español de Cataluña es más parecido al español castellano, pero durante la segunda mitad del siglo XX más de un millón de andaluces emigraron a Cataluña (El Correo, 2018). Este fenómeno migratorio ha sido muy importante para la historia de Cataluña, ya que según Rondón (2013):

En 1930, unos 70.000 andaluces vivían en suelo catalán. Cuarenta años más tarde, en 1970, la cifra superaba los 840.000, más de un millón con los hijos ya nacidos allí. Es decir, casi la mitad del total de los andaluces que salieron de su tierra en la segunda mitad del siglo XX, unos dos millones de personas, se instalaron en Cataluña, a la que se llamó, acaso de forma exagerada, «la novena provincia» de Andalucía.

Estos datos son importantes por dos motivos: en primer lugar, porque esta comunidad migratoria hablaba español de Andalucía, un español distinto al que se hablaba en Cataluña

---

<sup>6</sup>Ir a anexo figuras 9, 10 y 11 para ver gráfico comparativo de lengua inicial, habitual y de identificación.

antes de este fenómeno migratorio. En segundo lugar, porque la descendencia de esta comunidad, es decir, los hijos y nietos de ellos, probablemente puedan tener rasgos lingüísticos de esta comunidad.

### 2.3.1 *El español castellano*

Esta variedad del español peninsular se habla mayoritariamente en toda la península a excepción de Extremadura, Andalucía y Murcia y en las fronteras con otras provincias. El 80 % de la población de España<sup>7</sup> habla el español castellano (Moreno Fernández, 2009a:116).

Esta variedad en la práctica se denomina *castellano*. Sin embargo, se debe tener en cuenta no causar confusión, ya que el origen de la voz *castellano* hace referencia a la lengua hablada en Castilla. No obstante, actualmente, *castellano* puede usarse como sinónimo de *español* o la variedad dialectal hablada en Castilla. En lo que respecta al uso de «español» o «castellano» el *Diccionario Panhispánico de Dudas* menciona que:

Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos castellano y español. [...]. El término español resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas. [...]. Aun siendo también sinónimo de español, resulta preferible reservar el término castellano para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre castellano cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco (Real Academia Española, 2005).

Teniendo en cuenta lo anteriormente planteado, en el presente trabajo se emplea el término «español castellano», para matizar que «español» hace referencia a la lengua y «castellano» al dialecto que comprende mayoritariamente el territorio de Castilla.

El español castellano presenta las siguientes características (Moreno Fernández, 2009a:117):

- Características fonéticas
  - Distinción entre /s/ y /θ/
  - Pronunciación apicoalveolar de /s/
  - Pronunciación fricativa sorda tensa de /x/

---

<sup>7</sup> Recoge el castellano norteño y el castellano en áreas bilingües de España.

- Tendencia a conservar las consonantes a final de palabra
- Características gramaticales
  - Tuteo
  - Uso de *vosotros/as, os* para la segunda persona del plural
  - Uso intenso de leísmo y avance de leísmo de persona con falta de concordancia (ej. *Esta tarde voy a verles; le traje un libro a los muchachos*)
  - Preferencia por las formas de subjuntivo acabadas en *-se* frente a las acabadas en *-ra* (ej. *cantase, hubiese cantado*)
- Características léxicas
  - Uso de castellanismos, como por ejemplo:
    - *cagnica* ‘miedoso’
    - *garrulo* ‘persona ruda, poco elegante’
    - *chache-a* ‘hermano/a’
    - *soseras* ‘aburrido’
    - Etc.

Se debe tener en cuenta estas características, para la parte práctica, ya que el español de Cataluña, por su posición geográfica, emplea estas características del español castellano.

### 2.3.2 *El español andaluz*

Esta variedad del español peninsular se habla en Extremadura, Andalucía y Murcia y en las fronteras con otras provincias. El 20 % de la población de España habla esta variedad (Moreno Fernández, 2009a:116).

Las características de esta variedad dialectal son las siguientes (Moreno Fernández, 2009a:154):

- Características fonéticas:
  - Tendencia a la abertura de vocales finales por pérdida o debilitamiento de consonante final
  - Yeísmo generalizado
  - Tendencia a la pérdida de *d*, sobre todo en participios (ej. *acabao, cansao*, etc.)
  - Tendencia a la pérdida de consonantes finales detrás de *-r,-d,-l,-n* (ej. *comé* ‘comer’, *papé* ‘papel’, *verdá* ‘verdad’, *virge* ‘virgen’)
  - Seseo en zonas urbanas y ceceo en zonas rurales. Distinción entre /s/ y /θ/ en Almería, Jaén y parte de Granada.



- Características gramaticales:
  - Tuteo
  - Uso de *ustedes, su, suyo/a(s), se* con valor de segunda persona del plural (Andalucía Occidental)
  - Uso de ponderaciones y negaciones enfáticas: (ej. *que no se puede aguantar*)
- Características léxicas:
  - Uso de andalucismos, como por ejemplo:
    - *búcaro* ‘botijo’
    - *gabarra* ‘molestia’
    - Etc.

Aproximadamente el 8 % de la población residente en Cataluña es andaluza (Instituto de Estadística de Cataluña, 2018b). Si se observan las franjas de edad de este grupo de población, casi el 89 % de todos los andaluces residentes en Cataluña son mayores de 50 años. El 29 % del total de andaluces en Cataluña tienen entre 60 y 69 años (Instituto de Estadística de Cataluña, 2018b). Dado este suceso demográfico, es probable que muchos hijos y nietos de este grupo de población hayan heredado características lingüísticas de ellos.

### 2.3.3 *El español castellano y el español andaluz: contraste*

Teniendo en cuenta lo anteriormente planteado, ambos grupos dialectales presentan ciertos aspectos que difieren el uno del otro.

En lo que respecta a la fonética, se puede observar que mientras el español castellano sí que conserva la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/; el andaluz depende de la zona en la que se encuentre. Asimismo, mientras el español castellano tiende a conservar las consonantes a final de palabra, el andaluz tiende a perderlas.

Por otro lado, con respecto a la gramática el español castellano difiere del andaluz por el uso de la segunda persona del plural, ya que el español castellano tiende a usar más *vosotros* mientras que el andaluz utiliza el *ustedes*. Sin embargo, ambos coinciden en el tuteo. Finalmente, en lo que respecta al léxico, ambos tienen léxico específico, marcado diatópicamente.

## 2.4 **El español de Cataluña**

Como se ha observado anteriormente, el español en Cataluña es una lengua mayoritaria, es decir, se trata de una lengua oficial que está presente en todo el territorio y la gran mayoría

de la población la tiene como lengua inicial, es la lengua habitual más empleada en Cataluña y es la lengua con la que más catalanes se sienten identificados (Instituto de Estadística de Cataluña, 2013e).

No obstante, tanto por su posición geográfica en la península como por el bilingüismo con el catalán, el español de Cataluña tiene unos rasgos específicos que se detallarán a continuación.

#### 2.4.1 Características léxicas

En lo que respecta a las características léxicas, en su mayoría son préstamos o calcos por influencia del catalán. Según Moreno Fernández (2009a:127), en el léxico del español de Cataluña existen voces integradas por influencia del catalán como *enchegar* ‘encender’; *lampista* ‘manitas’; *paleta* ‘albañil’; *plegar* ‘recoger’; *rachola* ‘baldosa’; *parada* ‘puesto’; *creer en los padres* ‘obedecer a los padres’; *hacer bondad* ‘portarse bien’; *hacer olor* ‘oler mal’ o *hacer mal* ‘utilizar’.

Asimismo, Calero Fernández (2006:210) añade otras voces como *chafardear* ‘cotillear’, *Quedarse parado* ‘sorprenderse’, *hacer un café* ‘tomar un café’, *hacer vacaciones* ‘tener vacaciones’ o *hacer tarde* ‘llegar tarde’. Dados los ejemplos anteriores sobre el uso excesivo del verbo *hacer* por influencia del verbo *fer* en catalán, se puede afirmar que el verbo *hacer* es un verbo recurrente en el español de los catalanes. Wesch (2008:58 y 61) reitera con otros ejemplos: *hacer de* seguido de una profesión ‘*hacer de profesora*’; *hacer faena*: tengo que *hacer faena* ‘tengo que hacer tareas’; frecuente sobre todo en el castellano de Barcelona.

Existe el uso equívoco de los verbos déicticos *ir* por *venir* y viceversa; y *llevar* por *traer* y viceversa; también existe el uso equívoco entre *tirar* y *echar* (Moreno Fernández, 2009a:127). Finalmente, Calero Fernández (2006:208) presenta ejemplos de uso de morfología nominal como *la resta de...* en vez de *el resto de...*; la aplicación de la regla general de formación de plurales: *álbums* ‘álbumes’; y el cambio de género en algunas palabras que en catalán tienen el género contrario: *la calor*; *la escozor*. Además, la autora también reitera el uso de la exclamación de ¡*gigila!* en vez de ¡*cuidado!*<sup>8</sup> y el uso del verbo *caldre* en español: *No cal que vengas si no quieres* ‘no es necesario que vengas si no quieres’.

#### 2.4.2 Características gramaticales

En lo que respecta a las características gramaticales también suceden por influencia del catalán. Según Moreno Fernández (2009a:127) el español de Cataluña utiliza excesivamente el *que* expletivo: ¿*Que hace calor?* ‘¿hace calor?’; usa alternadamente las preposiciones *a* y *em*:

---

<sup>8</sup> Ambos casos son correctos en español, pero la autora muestra que por uso, se emplea más uno que otro.

fuiamos *en* Palma ‘fuiamos a Palma’, *está a casa (de) la abuela* ‘está en casa de la abuela’; hace un uso partitivo de la preposición *de*: *poner de patatas en la bolsa* ‘poner patatas’; utiliza *tener de* por *tener que*; y emplea el futuro en vez del subjuntivo *cuando llegará, comeremos* ‘cuando llegue, comeremos’.

Por otro lado, Calero Fernández (2006:208-209) añade que el español de Cataluña abandona los demostrativos *ese, esa, esos, esas*, ya que en catalán no existe un demostrativo equivalente<sup>9</sup>; pierde el valor distributivo de *cada* que asume el sentido de *todo, toda*: *cada día me levanto a las siete*, ‘me levanto todos los días a las siete’; sustituye el imperativo *ve* por *ves* (como en catalán con el verbo *anar*); evita el uso del adverbio locativo *abí* (uso restringido de *aquí y allí*); construye la negación siguiendo patrones del catalán, como en *nadie no lo ha visto*; importa locuciones adverbiales del catalán, *a más o a más a más*; no emplea la preposición *a* en el complemento directo de persona; atribuye régimen preposicional a ciertos verbos: *Me sabe mal de llegar tan tarde*; y presenta construcciones partitivas ya desaparecidas en español: *he comprado tres de muy buenas*, ‘he comprado tres muy buenas, *de aprobadas, tengo pocas asignaturas*, ‘aprobadas tengo pocas asignaturas’.

#### 2.4.3 Características fonéticas y fonológicas

En lo que respecta a las características fonéticas y fonológicas también ocurre lo mismo que en los apartados anteriores. Según Moreno Fernández (2009a:127) los catalanes cuando hablan español mantienen la distinción entre /k/ y /j/; tienden a mantener las oclusivas sordas a final de palabra: *carnet, chalet*, tal y como se emplea en catalán. Se tiende a pronunciar sordas las sonoras finales: *verdat* ‘verdad’; tienden a velarizar la *l* final de palabra. Asimismo, Wieland (2008:163) establece que la pronunciación del adverbio *pero* se pronuncia como si fuera una voz aguda y no llana, tal y como es en catalán.

Asimismo, Calero Fernández (2006:207) indica que, en español, los catalanes añaden las vocales catalanas *ɛ, ɔ, ə*, que no son típicas en la lengua española; y sonorizan *s* cuando la palabra que sigue empieza por vocal, como por ejemplo: ‘las amigas’[lazamíyas].

---

<sup>9</sup>En catalán existen *aquest, aquesta, aquest, aquestes, aquell, aquella, aquells y aquelles*. La equivalencia literal en español sería *este, esta, estos, estas, aquel, aquella, aquellos y aquellas*. No existe la equivalencia exacta de *ese, esa, esos y esas*.

### 3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

#### 3.1 Introducción

En los apartados anteriores se ha observado que los expertos destacan unas características determinadas sobre el español de Cataluña. Se ha tenido también en cuenta el resto de características del español castellano y el español andaluz, ya que por posición geográfica Cataluña habla español castellano, pero los altos índices de inmigración de mediados del siglo XX del sur de la península hacia Cataluña hicieron que muchos jóvenes tengan padres o abuelos de ahí y, por lo tanto, es probable que tengan características lingüísticas de esa zona.

En el presente apartado, se analizará el habla de los catalanes para ver si se cumplen las características que mencionan los expertos cuando estos hablan en español. Por ello, se han preparado una serie de pruebas que servirán para contrastar si realmente existen diversos tipos de español.

Ha habido un total de catorce informantes, de entre 20 y 23 años, estudiantes de grado o máster. Los informantes no proceden de grados de lengua o lingüística (filologías, lenguas aplicadas, lenguas modernas, traducción, etc.), ya que los estudiantes de estos grados son más sensibles a las características que tienen las lenguas en situaciones de lenguas de contacto y, por lo tanto, no sirven para demostrar lo que se está estudiando.

Los informantes tuvieron que realizar dos grabaciones de voz que duraran entre 1 y 2 minutos. En uno de ellos debían dar su opinión sobre un tema y en el segundo debían contar una anécdota. Ambos son temas comunes, es decir, que son recurrentes y que no supone un problema hablar de ellos. La anécdota en concreto se ha decidido mostrar para asegurar que los informantes emplean tiempos pasados, mientras que la opinión simplemente servía para hablar sobre un tema en el que el informante se sienta cómodo para opinar. A pesar de ello, los temas de ambas grabaciones de voz son indiferentes en lo que respecta a la conclusión de los datos.

Además, los informantes tuvieron que responder una encuesta que constaba de dos partes: en la primera debían traducir una serie de frases del catalán al español; en la segunda debían dar sus datos personales y sociolingüísticos, ya que pueden ser interesantes para el estudio. Las frases en catalán habían sido elegidas intencionadamente, con ciertos aspectos que, a la hora de traducirlos al español, podían causar interferencias<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup>Ir a anexo para ver encuesta.

En la parte sociolingüística era de interés ver qué actitud tienen los informantes hacia ambas lenguas y ver qué usos son habituales en el día a día de los informantes, además de saber qué conocimientos lingüísticos tienen.

### 3.2 Características de los participantes

Se ha confirmado una muestra de 14 participantes, 7 cuya primera lengua y la lengua dominante es el español (grupo A) y 7 cuya primera lengua y dominante es el catalán (grupo B). Todos los participantes son estudiantes universitarios de grado o máster y tienen entre 20 y 23 años. Hay 8 mujeres y 6 hombres, 4 y 3 de cada grupo respectivamente.

#### 3.2.1 Grupo A: L1 español

El perfil del grupo de español es el siguiente:

Grupo A: Español					
Código informante <sup>11</sup>	Sexo	Edad	Municipio	Estudios	Uso diario de lenguas
GA_MRP	Mujer	23	Badalona	Grado en Educación Primaria	70 % español 30 % catalán
GA_HDG	Hombre	22	Badalona	Grado en Nanociencia y Nanotecnología	80 % español 20 % catalán
GA_MAA	Mujer	22	Badalona	Grado en Educación Primaria	60 % español 40 % catalán
GA_HJG	Hombre	22	Badalona	Grado en Ingeniería Informática	60 % español 40 % catalán
GA_HFG	Hombre	22	Badalona	Máster del Profesorado especialidad de Química y Física	70 % español 30 % catalán
GA_MAM	Mujer	20	El Prat del Llobregat	Grado en Comunicación Audiovisual	60 % español 40 % catalán
GA_MAB	Mujer	22	Sant Boi del Llobregat	Doble Grado en Periodismo y Humanidades	60 % español 40 % catalán

Figura 1: Características de los informantes del grupo A

Como se puede observar en la presente tabla, los informantes provienen de zonas donde el uso mayoritario de la zona es el español<sup>12</sup>. La gran mayoría de los informantes utiliza el español el 60 % de las veces en un mismo día.

<sup>11</sup> Se ha decidido poner un código para mantener el anonimato de los informantes, por lo que, si hay algo en concreto de algún participante se hará mediante el código empleado.

<sup>12</sup> Todos se encuentran en la veguería del Metropolità, concretamente en las comarcas del Baix Llobregat y el Barcelonès.

Asimismo, como se observa la siguiente tabla:

<b>Grupo A: Español</b>			
<b>Código informante<sup>13</sup></b>	<b>¿Hablas mejor español o catalán? ¿Por qué?</b>	<b>¿En qué momentos del día hablas español?</b>	<b>¿En qué momentos del día hablas catalán?</b>
GA_MRP	Español. Porque todo mi entorno somos castellanohablantes.	Por las tardes y noches. <sup>14</sup>	Durante toda la mañana y parte de la tarde. <sup>15</sup>
GA_HDG	Español, porque estoy más acostumbrado.	Con mi familia y mayoría de amistades.	Con mi pareja y unas pocas amistades.
GA_MAA	Español, puesto que es mi lengua materna.	Con la familia y amigos.	En el trabajo.
GA_HJG	Español, porque es la lengua que uso diariamente.	En casa, en el gimnasio, en la universidad.	En el trabajo y en la universidad.
GA_HFG	Español. Es mi lengua materna.	Con mi familia y amigos.	En el trabajo.
GA_MAM	Español, porque mi familia es andaluza y en el Prat es la lengua que más usa la gente de mi edad.	En casa, cuando estoy con mi familia o gente del Prat.	En la universidad y en el trabajo.
GA_MAB	Español, porque mi familia, casi en su totalidad, es castellanoparlante y el catalán, a lo largo de infancia y adolescencia, solo lo he hablado en el colegio o instituto.	En casa y con mis amigos y amigas.	En la universidad y con los compañeros de allí.

Figura 2: Usos lingüísticos del grupo A

<sup>13</sup>Se ha decidido poner un código para mantener el anonimato de los informantes, por lo que, si hay algo en concreto de algún participante se hará mediante el código empleado.

<sup>14</sup>Se entiende que el español tiene un uso fuera del ámbito laboral, es decir, hacer referencia a que la informante se expresa en español para socializarse, en ámbitos informales.

<sup>15</sup>Se entiende que el catalán tiene un uso laboral.

Los informantes muestran en su mayoría que el catalán tiene una presencia en el ámbito laboral y en algún caso en la universidad, pero que en cualquier caso el catalán es casi inexistente para estos informantes en un ámbito informal, puesto que aquí emplean el español.

### 3.2.2 Grupo B: L1 catalán

El perfil del grupo de catalán es el siguiente:

Grupo B: Catalán					
Código informante	Sexo	Edad	Municipio	Estudios	Uso diario de lenguas
GB_MJG	Mujer	20	Olot	Grado en Periodismo	99 % catalán 1 % español
GB_MLG	Mujer	20	Terrassa	Grado en Periodismo	85 % catalán 15 % español
GB_HNV	Hombre	23	Taradell	Máster del Profesorado especialidad Educación Física	100 % catalán 0 % español
GB_HPP	Hombre	20	Les Masies de Voltregà	Grado en Ciencia y Tecnología de los Alimentos	95 % catalán 5 % español
GB_HVE	Hombre	23	Badalona	Grado en Psicología	75 % catalán 25 % español
GB_MAX	Mujer	23	Parets del Vallès	Grado en Historia del Arte	90 % catalán 10 % español
GB_MGM	Mujer	22	Avià	Grado en Ciencias Políticas y de la Administración	80 % catalán 20 % español

Figura 3: Características de los informantes del grupo B

Excepto GB\_MLG y GB\_HVE, todos los informantes provienen de zonas donde mayoritariamente predomina el catalán. Asimismo, se puede observar que a diferencia del grupo anterior, los informantes hablan más del 75 % de su tiempo en catalán, y en algunos casos, se podría decir que el español no tiene presencia en su día a día, simplemente lo emplean en casos puntuales.

En la siguiente tabla:

<b>Grupo B: Catalán</b>			
<b>Código informante<sup>16</sup></b>	<b>¿Hablas mejor español o catalán? ¿Por qué?</b>	<b>¿En qué momentos del día hablas español?</b>	<b>¿En qué momentos del día hablas catalán?</b>
GB_MJG	Catalán, porque es lo que he hablado siempre en casa y en mi entorno.	Algunas expresiones que me salen así y a veces si me hablan en castellano.	Siempre.
GB_MLG	Catalán, porque desde pequeña siempre he hablado catalán con mi familia y amigos.	Con mi abuelo y cuando alguien que no conozco (por ejemplo, cuando voy a comprar en una tienda) me habla en español, siempre respondo en español.	Siempre con mi familia y con mis amigos.
GB_HNV	Catalán, porque es la lengua que uso con más frecuencia.	Solo en el trabajo cuando hablo con alguien que no entiende el catalán.	Todo el día.
GB_HPP	No. <sup>17</sup>	Con algunos profesores de la universidad.	Siempre, en casa, con los amigos, en la universidad...
GB_HVE	Catalán. Lo uso más y es mi lengua materna, aunque las diferencias son escasas.	Con algunos amigos concretos, en el <i>esplai</i> , con algún familiar cercano, con algún padre de donde entreno y en algunas clases de la universidad.	En casa (ambiente más próximo), en mi trabajo como entrenador, en la extraescolar que realizo, con mis amigos más cercanos, en la ONG o en la universidad.
GB_MAX	Catalán porque lo hablo más.	Con algún amigo o alumno.	Con toda mi familia y casi todos mis amigos.

<sup>16</sup>Se ha decidido poner un código para mantener el anonimato de los informantes, por lo que, si hay algo en concreto de algún participante se hará mediante el código empleado.

<sup>17</sup>El informante entendió si hablaba mejor español que catalán. A pesar de no contestar lo esperado, no influye en la conclusión final.



GB_MGM	Catalán, porque es como he estudiado en la escuela/instituto y como hablo con la mayoría de mis amistades. Aunque ahora depende mucho, hablo tanto castellano como catalán, pero me expreso mejor en catalán.	Cuando hablo con mi hermana, primos o amistades en concreto	Universidad, trabajo y la mayoría de amistades (aunque hay personas con las que siempre hablo en castellano).
--------	---	---	---

*Figura 4: Usos lingüísticos de los informantes del grupo B*

El español de los informantes del grupo B tiene un uso restringido a momentos y personas concretas, que se expresan mayoritariamente en español o no entienden el catalán, ya que por lo general el uso en todos los ámbitos, tanto en el ámbito profesional como en el informal, suele ser el de la lengua catalana.

### **3.3 Resultados**

#### *3.3.1 Grabaciones de audios: anécdota y opinión*

Los informantes debían explicar en una grabación de voz de entre 1 y 2 minutos una anécdota y una opinión. La finalidad de ello era que se sintieran cómodos con la temática que explicaban, ya que el tema era libre y se podía hablar de lo que se quisiera. A partir de estos audios se analizarán las características del habla de los catalanes.

Se han detectado un total de 147 características típicas del español de Cataluña, que ya se han mencionado en el apartado teórico, en todas las grabaciones. Hay algunas que son distintivas únicamente del grupo A, algunas otras del grupo B y otras de ambas. El fenómeno más frecuente ha sido la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/. Este fenómeno se ha presenciado en ambos grupos por igual.

Este dato es sorprendente porque, a pesar de que es un distintivo bastante común en el español peninsular, no es propio en lengua catalana, por lo que era probable que en aquellos casos en los que la primera lengua fuera el catalán, el informante no distinguiera ambos fonemas o, por lo menos, presentara dificultades para pronunciarlo, ya que en algunos casos, los informantes no empleaban el español casi en ningún momento del día. Cabe añadir que este fenómeno se ha repetido en 50 ejemplos, es decir, que representa más de un tercio del corpus analizado.

El segundo caso más empleado es el uso de la /l/ velarizada, con un total de 27 casos y representa un 18,4 % del total. Sorprendentemente este fenómeno solo se encuentra en el grupo B y no en el grupo A. En todos ellos se presenta como mínimo un caso, como por ejemplo, «todo para el pueblo» (GB\_MJG; O; 1:05)<sup>18</sup>; «abuela» (GB\_MAX; A; 0:30); «segura, Laura» (GB\_MLG; A; 0:44); «potencial» (GB\_MGM; O; 0:04); «lo normal» (GB\_HVE; A; 0:14); «el baloncesto» (GB\_HNV; A; 0:50); y «fácil» (GB\_HPP; O; 0:50). Muchos de los expertos mencionan la característica cuando describen el español de Cataluña sin especificar la lengua inicial de los informantes. Como se puede observar este fenómeno es típico del español de Cataluña, pero solo de una parte de ella.

El tercer caso es el uso de /z/ cuando /s/ está en posición intervocálica, tal y como sucede en catalán. Este ha tenido 15 casos y representa un 10 % del total. Asimismo, igual que el caso anterior, también solo se han obtenido casos en el grupo B, dado que es el grupo que en su día a día emplea el catalán con normalidad; por ejemplo, «más y más elevados» (GB\_MGM; O; 1:04) y «más o menos» (GB\_HNV; A; 0:06). Por otro lado, el grupo A, en casos así, solo emplea /s/.

Por otro lado, se ha observado la omisión de la *d* a final de palabra. Se han encontrado un total de 10 casos. Este fenómeno, a diferencia de los anteriores, mayoritariamente se ha encontrado en el grupo A, ya que ocho de ellos pertenecían a este grupo; como por ejemplo, «universidad» (GA\_MAA; A; 0:12) «tanto el Atlético de Madrid» (GA\_HFG; O; 0:36), etc. Los dos restantes pertenecen al grupo B; por ejemplo, «de verdad» (GB\_MAX; A; 0:38) y «verdad» (GB\_HVE; A; 1:08). Asimismo, dentro de los que ha mostrado el grupo A, este fenómeno es el segundo más típico detrás del fenómeno de distinción entre los fonemas /s/ y /θ/.

Cabe destacar que, como se ha mostrado anteriormente, esta característica es típica del español andaluz, sin embargo, también se debe tener en cuenta que hay tendencia a estereotipar que el habla de Andalucía no es apta para un registro formal y tiene una connotación coloquial, a pesar de que ningún lingüista afirmaría que existen variedades buenas y malas (Álvarez Mellado, 2017). Muchos de estos discursos son bastante informales, por lo tanto, es probable que se expresen de tal manera, ya que se están expresando de manera

---

<sup>18</sup>Se ha decidido poner los casos así para que se entiendan los ejemplos con más facilidad y sean más precisos (código del informante; A si es anécdota y O si es opinión; tiempo de la grabación de voz).

informal y no con un registro más elevado. De todas formas, aunque sea un registro bajo, lo han expresado mayoritariamente informantes del grupo A.

La pronunciación de *ll* como /ʎ/ y no como /j/ ha salido en cinco casos y todos en casos en el grupo B, como, por ejemplo, «alló» (GB\_MAX; A; 0:25) y «comillas» (GB\_HNV; O; 0:34). No ha habido casos de este fenómeno en el grupo A.

Ha habido dos fenómenos que han salido en cuatro ocasiones. Uno de ellos son voces, que no son incorrectas en español, pero sí son más típicas en catalán, por ejemplo, «jugaba a básquet» (GA\_MRP; A; 0:04), y «me hice un tajo en la cabeza» (GB\_MNV; A; 0:46). El caso de *básquet* sí que está aceptado en la Real Academia Española, pero se emplea más en América (Fundeu, 2016), en catalán se emplea más *bàsquet* o *bàsquetbol* (Institut d'Estudis Catalans, 2007). En el caso de *tajo*, se opina que se ha empleado por homofonía por el vocablo catalán *tall*. Sí que es verdad que la voz es propia en español, pero, en cuanto al uso, se emplearía más *brecha*, *herida* o *corte*, para el contexto en el que habla el informante.

El otro fenómeno con cuatro casos es la omisión de letras. Tres de los cuatro casos se han producido por informantes del grupo A. Dos ejemplos de ello han sido: «han estaó» (GA\_HFG; O; 0:37) y «de estos pesaos» (GA\_MAM; O; 0:22). Al igual que el ejemplo anterior, se trata de una omisión de letra típica del español andaluz, pero también hay que tener en cuenta que puede ser marca de registro, por lo tanto, no se puede afirmar que sea por una cosa o la otra.

Ha habido cuatro fenómenos que se han encontrado en una frecuencia de tres casos. A diferencia de los ejemplos anteriores, se han podido ver ejemplos que ocurrían en ambas partes. Estos tres ejemplos solo se han encontrado en un grupo en concreto. En el grupo A también se ha observado el uso del relativo «en la cual». El relativo es correcto en español, pero sin duda es mucho más frecuente en catalán. La debilitación de /s/ a final de palabra se ha mostrado en casos del grupo A, por ejemplo, «puntuales» (GA\_HJG; A; 1:10) e «íbamos» (GA\_HJG; A; 0:06).

Ha habido fenómenos, también por parte del grupo A, en los que se han mostrado casos de préstamos crudos del catalán como *esplai*, «centre d'esbargiment o d'educació en el lleure organitzat amb els corresponents monitors» y *casal* «entitat de caràcter popular específica dels Països Catalans, amb finalitats culturals, recreatives, polítiques o religioses» (Institut d'Estudis Catalans, 2007).

En referencia al grupo B, ha habido tres casos en el que ha pronunciado la *ch* como si fuera en catalán, es decir, [tʃ], en vez de [j]. Los casos son «coche» (GB\_MGM, O, 0:35), «noche» (GB\_HPP, O, 0:35) y «mucho» (GB\_HPP, O, 0:30).

También ha habido fenómenos que solo se han encontrado en dos ocasiones. Usos de queísmo, un caso en el grupo A, «me he dado cuenta que» (GA\_MRP; O; 0:09); un caso en el grupo B «me he percatado que» (GB\_MJG; O; 0:10). Estos casos son por influencia del catalán, ya que como establece Gómez Torrego (1999:2140), «muchos hablantes de lengua catalana, incluso cultos, son queístas cuando hablan en español, sin duda, por interferencia con el catalán».

En el grupo A, dos casos de nombre propio detrás de artículo determinado; «era el Mario» (GA\_MAM; A; 0:48), «era el Roger» (GA\_MAM; A; 0:49). Sorprendentemente este caso es de una informante del Grupo A, que en un principio no debería tener tanta influencia del catalán. Por otro lado, «la anteposición del artículo determinado es típico del habla coloquial» (Real Academia Española, 2005).

En el grupo B, se han encontrado dos casos del uso reiterativo del demostrativo de *eso*; «eso era el día» (GB\_MJG; A; 0:02) «y todo eso» (GB\_MJG; A; 1:26). En el primer caso se opina que puede tratarse de un error; no obstante, en la segunda parte, la expresión es calcada a la expresión catalana *i tot això*. En catalán es más frecuente emplear el demostrativo como elemento de cohesión textual, más que en español (Martín Miñana, 2018:595).

Finalmente, se expondrán datos que solo han tenido una ocurrencia, pero que también son de interés para el estudio. La informante GA\_MAA en su discurso ha dicho «cuando me voy de colonias» (GA\_MAA; O; 1:52). Esta voz existe en español, pero en español solo hace referencia a la residencia, «residencia veraniega para vacaciones infantiles, generalmente en el campo o en la playa» (Real Academia Española, 2014), mientras que en catalán hace referencia a la actividad en sí, «*conjunt d'activitats educatives i lúdiques destinades a nens i a joves i dirigides per mestres i monitors, que es duen a terme en establiments especialitzats*» (Institut d'Estudis Catalans, 2007). Uso de anglicismos como «*random*» (GA\_HJG; A; 0:49).

Omisión del sonido /s/ por parte de una informante del grupo A; «lo *más* cerca que había» (GA\_MAB; A; 0:29). En este caso, también coincide que es algo característico del español andaluz, pero también hay que tener en cuenta que cabe la probabilidad de que simplemente sea que emplea un registro bajo. La misma informante también ha mostrado dos ejemplos

que son característicos del español andaluz. En la frecuencia «se *ma'* *perdió* la niña» (GA\_MAB; A; 1:10) suceden dos cosas: la terminación del participio *perdido* pierde la *d* de su desinencia verbal y la contracción del posesivo con el auxiliar verbal «me ha» por «*ma*».

Un caso a destacar es el de la informante GA\_MAM, ya que ha mostrado fenómenos que tienen una gran influencia del catalán, pero, por otro lado, ha mostrado casos que demuestran un dominio excelente de la lengua española. Esta informante ha sido la única que ha mostrado una expresión bastante típica en español en sus discursos, «nos hicimos las suecas» (GA\_MAM; A; 0:38). Si tuviera esta influencia, debería haber dicho la expresión catalana *fer-se l'orni* aunque cabe destacar que por influencia del español, es bastante típico oír la expresión calcada, *fer-se el suec*. Asimismo, la misma informante ha dicho un vulgarismo, «*pos* nada» (GA\_MAM; O; 0:04) en vez de «pues nada». Por otro lado, también ha dicho una frase en catalán en su discurso en español «no pot ser» (GA\_MAM; A; 1:22) y ha pronunciado la *g* como en catalán, es decir, «Roger» [Ruʒé] y no [Ruʎé] en el ejemplo «Me abrió Roger» (GA\_MAM; A; 1:08).

También ha habido el uso de *mirar* en vez de *ver*, «las encontró en un cajón, las miró, y vio que sí que la quería» (GB\_MJG; A; 1:19). Como establece la Fundeu (2010), «en principio, *ver* y *oír* se refieren a la recepción de estímulos externos por parte de los sentidos: [...]. *Mirar* y *escuchar*, en cambio, indican un acto del sujeto». Ambas se consideran casi sinónimas y el uso de uno u otro depende del contexto.

No obstante, cabe destacar un uso peculiar en el español de Cataluña que se emplea para este tipo de casos. Según Pla Nualart (2016):

*Un dilema semblant el planteja veure o mirar la televisió. I novament aquí el castellà ho fa diferent del català, i també de l'anglès, el francès o l'italià. “No me molestes que estoy viendo la tele” és l'opció preferent (mirando no és incorrecte però sí menys estàndard i només habitual en les zones de contacte amb el català). Per contra, en català normalment diem “Miro [estic mirant] la tele”, més en paral·lel a “ I'm watching TV”, “ Je regarde la TV ” o “ Sto guardando la TV ”. I és un ús que val la pena que no ens deixem interferir.*

Puede ser que el uso de este verbo haya surgido por la gran influencia del catalán en su vocabulario.

Finalmente, también han sucedido casos en los que se integran expresiones más típicas del catalán que no del español, como por ejemplo, «a la hora de los cafés» (GB\_MAX; A; 0:12).

En este caso, un monolingüe de español hubiera empleado «a la hora de tomar los cafés», «cuando íbamos a tomar los cafés». Ha habido un caso en el que se ha pronunciado la conjunción adversativa *pero* como si fuera en catalán, es decir, como si fuera aguda en vez de llana. Además, ha habido un caso, en el que se ha pronunciado *piçça* (GB\_MLG) como si fuera en catalán, es decir, [pídza] (Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, 2019) y no [pítsa] (Wikilengua del español, 2019) que es como se establece en español.

### 3.3.2 Traducción de frases

Aparte de las grabaciones de voz, los informantes debían responder una encuesta. En ella, se les pedía que tradujeran unas frases determinadas del catalán al español. Las veinte oraciones tenían un distintivo gramatical que, a la hora de traducirlos al español, si no se hacía de manera adecuada, podía causar un error de traducción.

Las frases son las siguientes:

Fraser	Error de traducción <sup>19</sup>
<i>Hola, Alicia! <u>Que</u> hi és, <u>la Maria</u>?</i>	¡Hola, Alicia! ¿ <u>Qué</u> está, <u>la María</u> ?
<i>Sempre vol saber-ho tot, és una <u>xafardera</u></i>	Siempre quiere saberlo todo, es una <u>chafardera</u> .
<i>A quina hora <u>plegues</u>? Si vols podem anar <u>a fer un cafè</u> al centre</i>	¿A qué hora <u>plegas</u> ? Si quieres podemos ir <u>a hacer un café</u> al centro
<i><u>Cada dia</u> m'aixeco a les set del matí</i>	<u>Cada</u> día me levanto a las siete de la mañana
<i><u>N'he comprat tres, de bones.</u></i>	<u>He comprado tres, de buenas.</u>
<i><u>Em sap greu d'arribar tan tard</u></i>	Me sabe mal de llegar tan tarde
<i>– Joan, <u>vine</u> i recull això!</i> <i>– Vinc!</i>	– ¡Juan, <u>ven</u> y recoge eso! – <u>Vengo!</u>
<i>– Pep, si vas al mercat <u>porta'm</u> lentes i cigrons</i> <i>– Mama, aniré després de treballar que ara <u>he de fer feina</u></i>	– Pep, si vas al mercado <u>tráeme</u> lentejas y garbanzos – Mamá, iré después de trabajar que ahora <u>tengo que hacer faena.</u>
<i>En la següent escena <u>l'Alba farà de professora</u> i <u>la Carla</u> d'alumna</i>	En la siguiente escena <u>la Alba</u> hará de profesora y <u>la Carla</u> de alumna
<i>Si <u>mires</u> tant la televisió hauràs de portar ulleres</i>	Si miras tanto la televisión deberás llevar gafas
<i>Des que ens han posat les escombraries davant la porta <u>fa molt mala olor</u> al carrer</i>	Desde que nos han puesto la basura delante de la puerta <u>hace muy mala olor</u> en la calle
<i>He menjat massa, aquesta setmana <u>faré bondat</u></i>	He comido demasiado, esta semana <u>haré bondad</u>

<sup>19</sup> Es un ejemplo de traducción erróneo que, en teoría, pueden producir los informantes si tienen mucha influencia del catalán, se verá si es así a lo largo de este apartado.

<i>No m'ho puc creure, quan m'ho va dir em vaig <u>quedar parat</u></i>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me <u>quedé parado</u>
<i>Últimament fa <u>una calor</u>, que és insuportable</i>	Últimamente hace <u>una calor</u> , que es insuportable
<i><u>Cal</u> que et posis així? No t'he dit res!</i>	¿ <u>Cal</u> que te pongas así? No te he dicho nada!
<i>A més a més, podem trobar estàtues de color blau cel</i>	A más a más, podemos encontrar estatuas de color azul cielo
<i>Aquests i aquells festucs d'abaix estan molt bons</i>	Estos y aquellos <u>pistachos</u> de abajo están muy buenos
<i><u>Ningú no</u> ho ha vist, estàvem tots sopant al restaurant!</i>	¡ <u>Nadie no</u> lo ha visto, estábamos todos cenando en el restaurante!
<i>Sé que vosaltres no podeu venir, però, <u>la resta</u>, què fareu?</i>	Sé que vosotros no podéis venir, pero, <u>la resta</u> , ¿qué haréis?

Tras contestar la encuesta, los resultados son los siguientes<sup>20</sup>:

• **Núria, he vist que has anat a la platja. Que fa bon temps, per allà?**

<b>GA_HDG</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. Hace buen tiempo por allí?	<b>GB_HNV</b>	Núria, he visto que fuiste a la playa. ¿Hace buen tiempo, por ahí?
<b>GA_HFG</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. ¿Hace buen tiempo por allí?	<b>GB_HPP</b>	Núria he visto que has ido a la playa. ¿Qué tiempo hace allí?
<b>GA_HJG</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. ¿Hace buen tiempo por ahí?	<b>GB_HVE</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. ¿Por ahí hace buen tiempo?
<b>GA_MAA</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. Hace buen tiempo por allí?	<b>GB_MAX</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. ¿Hace buen tiempo, por ahí?
<b>GA_MAM</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. ¿Hace buen tiempo allí?	<b>GB_MGM</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. Hace buen tiempo por allí?
<b>GA_MAB</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. Hace buen tiempo por allí?	<b>GB_MJG</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. ¿Hace bueno, allí?
<b>GA_MRP</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. ¿Qué hace buen tiempo, por allí?	<b>GB_MLG</b>	Núria, he visto que has ido a la playa. Hace buen tiempo por ahí?

<sup>20</sup> Las respuestas de los informantes no se han corregido ortográficamente.

Únicamente ha habido dos casos en los que han calcado la estructura de la traducción con el *que* explicativo del catalán. No ha sido un ejemplo de relevancia, ya que los dos casos proceden uno de cada grupo. GB\_HPP no ha sido explícito con la traducción al español, ya que la ha cambiado un poco.

- ***Hola, Alicia! Que hi és, la Maria?***

<b>GA_HDG</b>	Hola Alicia! Está Maria?	<b>GB_HNV</b>	Hola, Alicia! ¿Que está Maria?
<b>GA_HFG</b>	¡Hola, Alicia! ¿Está María?	<b>GB_HPP</b>	¡Hola Alicia! ¿Quién es Maria?
<b>GA_HJG</b>	Hola, Alicia! ¿Qué está la María?	<b>GB_HVE</b>	¡Hola, Alicia! ¿Está María?
<b>GA_MAA</b>	Hola, Alicia! Está María?	<b>GB_MAX</b>	¡Hola, Alicia! ¿Está María?
<b>GA_MAM</b>	¡Hola, Alicia! ¿Está María?	<b>GB_MGM</b>	Hola, Alicia! Está María?
<b>GA_MAB</b>	¡Hola, Alicia! ¿Está Maria?	<b>GB_MJG</b>	¡Hola, Alicia! ¿Está María?
<b>GA_MRP</b>	¡Hola Alicia! Que está, ¿la María?	<b>GB_MLG</b>	Hola Alicia, esta María?

En este caso, los que han traducido más veces de manera errónea han sido los del grupo A que los del grupo B, tanto por el error del *que* explicativo como por el artículo determinado delante de nombre propio. GB\_HPP ha traducido erróneamente la pregunta. Lo más probable es que a la hora de leerlo entendiera otra cosa.

- ***Sempre vol saber-ho tot, és una xafardera***

<b>GA_HDG</b>	Siempre lo quiere saber todo. Es una chafardera.	<b>GB_HNV</b>	Siempre lo quiere saber todo, es una chismosa.
<b>GA_HFG</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una cotilla	<b>GB_HPP</b>	Siempre quiere saber-lo todo, es una
<b>GA_HJG</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una chafardera.	<b>GB_HVE</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una cotilla.
<b>GA_MAA</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una cotilla.	<b>GB_MAX</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una cotilla.
<b>GA_MAM</b>	Lo quiere saber todo siempre, es una cotilla.	<b>GB_MGM</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una cotilla
<b>GA_MAB</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una chismosa.	<b>GB_MJG</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una cotilla.



<b>GA_MRP</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una	<b>GB_MLG</b>	Siempre quiere saberlo todo, es una cotilla
---------------	-------------------------------------	---------------	---

El error solo se ha encontrado en casos del grupo A. Ha habido dos informantes que no sabían cómo traducir la voz y han dejado un espacio en blanco<sup>21</sup>. Ha habido dos casos que han optado por traducir *xafardera* por *chismosa*, que también es sinónimo de *cotilla*.

• ***A quina hora plegues? Si vols podem anar a fer un cafè al centre***

<b>GA_HDG</b>	A que hora plegas? Si quieres podemos ir a hacer un café al centro.	<b>GB_HNV</b>	¿A qué hora terminas? Si quieres vamos a hacer un café al centro.
<b>GA_HFG</b>	¿A que hora acabas? Si quieres podemos ir a tomar un café al centro	<b>GB_HPP</b>	¿A qué hora terminas? Si quieres podem ir a tomar un café en el centro.
<b>GA_HJG</b>	¿A que hora acabas? Si quieres podemos ir a tomar un café al centro.	<b>GB_HVE</b>	¿A qué hora sales? Si quieres, podemos ir a hacer un café por el centro.
<b>GA_MAA</b>	A qué hora terminas? Si quieres podemos ir a tomar un café al centro.	<b>GB_MAX</b>	¿ A qué hora sales? Si quieres podemos ir a tomar un café en el centro.
<b>GA_MAM</b>	¿Cuándo sales? Si quieres podemos tomar un café en el centro.	<b>GB_MGM</b>	A qué hora acabas? Si quieres podemos ir a tomar un café en el centro
<b>GA_MAB</b>	¿A qué hora acabas? Si quieres podemos ir a tomar un café al centro.	<b>GB_MJG</b>	¿A qué hora sales? Si quieres podemos ir a tomar un café al centro.
<b>GA_MRP</b>	¿A qué hora sales? Si quieres podemos ir a tomar un café al centro.	<b>GB_MLG</b>	A que hora terminas? Si quieres podemos ir a tomar un café por por el centro

En lo que respecta al verbo *plegar*, solo ha habido un informante que ha calcado en su traducción el verbo *plegar*, el resto lo ha hecho correctamente. Las propuestas de traducción para este caso son bastante acertadas: *¿A qué hora sales?* o *¿A qué hora terminas?* Ha habido una propuesta que ha sido más libre pero que refleja el mismo significado: *¿Cuándo sales?*

---

<sup>21</sup>En las instrucciones de la encuesta se les pedía que si no sabían algo como traducirlo que dejaran el hueco en blanco, pero que no buscaran nada.

Por otro lado, en lo que respecta a la traducción al español de *fer un café*, la gran mayoría lo ha solucionado correctamente, pero ha habido tres casos que no; dos del grupo B y uno del grupo A.

- ***Cada dia m'aixeco a les set del mat ***

<b>GA_HDG</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana.	<b>GB_HNV</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana.
<b>GA_HFG</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana	<b>GB_HPP</b>	Todos los días me levanto a las siete de la mañana.
<b>GA_HJG</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana.	<b>GB_HVE</b>	Cada día me levanto a las seis de la mañana.
<b>GA_MAA</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana.	<b>GB_MAX</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana.
<b>GA_MAM</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana.	<b>GB_MGM</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana
<b>GA_MAB</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana.	<b>GB_MJG</b>	Todos los días me levanto a las siete de la mañana.
<b>GA_MRP</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana	<b>GB_MLG</b>	Cada día me levanto a las siete de la mañana

Sorprendentemente, en este caso solo ha habido dos personas, ambas del grupo B, que han sabido responder correctamente a la pregunta, ya que como se ha mencionado en el marco teórico, en el español de Cataluña, *cada* pierde el valor distributivo y asume el valor de *todo*. Cabe destacar, que la oración con *cada* no es incorrecta, pero es más mucho más frecuente en Cataluña, por influencia con el catalán.

- ***N'he comprat tres, de bones.***

<b>GA_HDG</b>	He comprado tres buenas.	<b>GB_HNV</b>	Compr� tres, de buenas.
<b>GA_HFG</b>	He comprado tres, de las buenas.	<b>GB_HPP</b>	He comprador tres, de buenas.
<b>GA_HJG</b>	He comprado tres, de buenas.	<b>GB_HVE</b>	De buenas he comprado tres.
<b>GA_MAA</b>	He comprado tres de las buenas.	<b>GB_MAX</b>	He comprado tres, de las buenas.
<b>GA_MAM</b>	He comprado tres de las buenas.	<b>GB_MGM</b>	He comprado tres, de verdad

**GA\_MAB** He comprado tres buenas.      **GB\_MJG** He comprado tres, de buenas.  
**GA\_MRP** He comprado tres,      **GB\_MLG** He comprado tres buenas

A diferencia de las oraciones anteriores esta ha resultado un poco confusa a la hora de traducirla al español. En español, el uso de este tipo de dislocaciones a la derecha con la preposición *de* ha desaparecido, no obstante, en catalán es una construcción totalmente usual (Optimot, 2019). Los del grupo B han ofrecido opciones más calcadas al original. Los del grupo A, sin embargo, han intentado, por lo general, evitar este tipo de construcciones.

- ***Em sap greu d'arribar tan tard***

**GA\_HDG** Me sabe mal llegar tan tarde.      **GB\_HNV** Lo siento por llegar tan tarde.  
**GA\_HFG** Me sabe mal llegar tan tarde.      **GB\_HPP** Me sabe mal llegar tarde.  
**GA\_HJG** Me sabe mal llegar tan tarde.      **GB\_HVE** Me sabe mal llegar tan tarde.  
**GA\_MAA** Me sabe mal llegar tan tarde.      **GB\_MAX** Siento llegar tarde.  
**GA\_MAM** Me sabe mal llegar tan tarde.      **GB\_MGM** Me sabe mal llegar tan tarde  
**GA\_MAB** Me sabe mal llegar tan tarde      **GB\_MJG** Me sabe mal llegar tan tarde.  
**GA\_MRP** Me sabe mal llegar tan tarde      **GB\_MLG** Me sabe mal llegar tan tarde

Esta oración no ha resultado problemática para los informantes. En general han optado por ofrecer la traducción literal de la palabra. Ha habido dos casos —del grupo B en concreto— que han optado por versiones más alejadas pero que son igual de válidas.

- ***– Joan, vine i recull això!***  
***– Vinc!***

**GA\_HDG** —Joan, ven y recoge esto!  
—Voy!  
**GB\_HNV** —Joan, ven rapido y recoge esto!  
—Voy

**GA\_HFG** — ¡Joan, ven y recoge eso!  
—¡Voy!  
**GB\_HPP** —¡Joan, ven y recoge esto!  
—¡Vengo!

**GA\_HJG** — Joan, ven y recoge esto  
—Voy!  
**GB\_HVE** — ¡Juan, ven y recoge esto!  
— ¡Voy!

**GA\_MAA** —Joan, ven y recoge esto!  
—Voy!  
**GB\_MAX** —¡Joan, ven y recoge esto!  
—¡Voy!

**GA\_MAM** — ¡JUAN, ven y recoge esto!  
—¡Voy!  
**GB\_MGM** —Joan, ven i recoge esto!  
—Voy!

<b>GA_MAB</b>	— Joan, ¡ven y recoge esto! — ¡Voy!	<b>GB_MJG</b>	— ¡Joan, ven y recoje esto! — ¡Voy!
<b>GA_MRP</b>	— Juan, ¡ven y recoge esto! — Voy!	<b>GB_MLG</b>	— Juan, ven i recoge esto! —Voy!

Únicamente ha habido un informante que ha contestado erróneamente a la frase. El uso de los verbos deícticos es distinto tanto en catalán como en español, por eso podía causar confusión.

- – *Pep, si vas al mercat porta'm llenties i cigrons  
–Mama, aniré després de treballar que ara he de fer feina*

<b>GA_HDG</b>	—Pep, si vas al mercado tráeme lentejas y garbanzos. —Mamá, iré despues de trabajar que ahora tengo que hacer faena.	<b>GB_HNV</b>	— Pep, si vas al mercado compra lentejas y garbanzos — Mamá, iré después del trabajo que ahora tengo faena que hacer.
<b>GA_HFG</b>	— Pep, si vas al mercado traeme lentejas y garbanzos — Mamá, iré después de trabajar, ahora tengo que trabajar.	<b>GB_HPP</b>	—Pep, si vas al mercado traeme lentejas y carbanzos. —Mama, iré después de trabajar que ahora tengo que hacer faena.
<b>GA_HJG</b>	— Pep, si vas al mercado traeme lentejas I garbanzos. — Mamá, iré después de trabajar, que ahora tengo que hacer faena.	<b>GB_HVE</b>	— Pepe, si vas al mercado, tráeme lentejas y garbanzos. — Mamá, iré después de trabajar que ahora tengo trabajo.
<b>GA_MAA</b>	—Pep, si vas al mercado traeme lentejas y garbanzos — Mamá, iré después de trabajar que ahora tengo faena.	<b>GB_MAX</b>	— Pep, si vas al mercado traeme lentejas y garbanzos. —Mama, iré después de trabajar que ahora tengo trabajo.
<b>GA_MAM</b>	— Jose, si vas al mercado compra lentejas y garbanzos. —Mamá, iré después de trabajar que ahora tengo faena.	<b>GB_MGM</b>	—Pep, si vas al mercado tráeme lentejas y garbanzos. —Mama, iré después de trabajar que ahora tengo que trabajar
<b>GA_MAB</b>	— Pep, si vas al mercado tráeme lentejas y garbanzos.	<b>GB_MJG</b>	—Pep, si vas al mercado trae lentejas y garbanzos.

— Mamá, iré después de trabajar que ahora tengo que hacer faena.

— Mamá, iré después del trabajo que ahora tengo que trabajar.

**GA\_MRP** —Pepe, si vas al mercado tráeme lentejas y garbanzos  
— Mamá, iré después de trabajar que ahora tengo faena

**GB\_MLG** —Pep, si vas al mercado traeme lentajas y garbanzos  
—Mama, iré después de trabajar que ahora tengo tarea que hacer

En estas oraciones había tres elementos que se debían analizar. El primero trataba sobre el uso del verbo *llevar* y *traer* que como *ir* y *venir* son verbos deícticos. En este caso todos han sabido resolverlo perfectamente, por otro lado, ha habido casos que han cambiado un poco el original, es decir, han sustituido *comprar* en vez de *traer*, quizá porque se han percatado del uso del verbo, pero no sabían cómo resolverlo. Finalmente, la mayoría del grupo A, no ha sabido resolver adecuadamente la traducción de *fer feina*, puesto que han decidido calcarlo; en el grupo B, sin embargo, solo un miembro ha calcado la opción, el resto han optado por otras opciones más estándar como *tarea* o *trabajo*.

• ***En la següent escena l'Alba farà de professora i la Carla d'alumna***

**GA\_HDG** En la siguiente escena Alba hara de profesora y Carla de alumna.

**GB\_HNV** En la siguiente escena, Alba hara de profesora y Carla de alumna.

**GA\_HFG** En la siguiente escena Alba hara de profesora y Carla de alumna

**GB\_HPP** En la siguiente escena Alba hara de profesora y Carla de alumna.

**GA\_HJG** Es la siguiente escena, la Alba hara de profesora y la Carla de alumna.

**GB\_HVE** En la siguiente escena Alba hara de profesora y Carla de alumna.

**GA\_MAA** En la siguiente escena la Alba hara de profesora i la Carla de alumna.

**GB\_MAX** En la siguiente escena Alba hara de profesora y Carla de alumna.

**GA\_MAM** En la siguiente escena Alba hara de profesora y Carla de alumna.

**GB\_MGM** En la siguiente escena Alba serà la profesora i Carla la alumna

**GA\_MAB** En la siguiente escena Alba hara de profesora y Carla de alumna.

**GB\_MJG** En la siguiente escena, Alba hara de profesora y Carla de alumna.

<b>GA_MRP</b>	En la siguiente escena la Alba hará de profesora y la Carla de alumna	<b>GB_MLG</b>	En la siguiente escena Alba hará de profesora y Carla de alumna
---------------	---	---------------	---

Como se ha mostrado en el apartado teórico es recurrente que en el español de Cataluña se emplee la locución *hacer de*. En este caso, solo ha habido un caso que ha decidido cambiar el verbo que, como en el ejemplo anterior, probablemente se haya percatado de que no le parezca muy español; este caso ha sido del grupo B. Curiosamente, en lo que respecta al artículo determinado delante de nombre propio, en español denota vulgaridad, pero es propio en Andalucía en contextos coloquiales y vulgares. Asimismo, es típico en el español de Cataluña por el contacto de lenguas. Los que lo han puesto en sus traducciones son todos parte del grupo A.

• ***Si mires tant la televisió hauràs de portar ulleres***

<b>GA_HDG</b>	Si miras tanto la televisión tendrás que llevar gafas.	<b>GB_HNV</b>	Si miras tanto la television tendras que llevar gafas.
<b>GA_HFG</b>	Si ves tanto la televisión tendrás que llevar gafas	<b>GB_HPP</b>	Si ves tanto la televisión tendras que llevar gafas.
<b>GA_HJG</b>	Si miras tanto la televisión, tendrás que llevar gafas.	<b>GB_HVE</b>	Si miras tanto la televisión, tendrás que llevar gafas.
<b>GA_MAA</b>	Si ves tanto la televisión tendrás que llevar gafas.	<b>GB_MAX</b>	Si miras tanto la televisión tendrás que llevar gafas.
<b>GA_MAM</b>	Si ves tanto la tele tendrás que ponerte gafas.	<b>GB_MGM</b>	Si miras tanto la televisión tendrás que llevar gafas
<b>GA_MAB</b>	Si miras tanto la televisión tendrás que llevar gafas.	<b>GB_MJG</b>	Si miras tanto el televisor vas a tener que ponerte gafas.
<b>GA_MRP</b>	Si miras tanto la televisión tendrás que llevar gafas	<b>GB_MLG</b>	Si miras tanto la televisión tendrás que llevar gafas

Para este caso, aunque casi ambos verbos se pueden considerar sinónimos, existe un pequeño matiz entre el verbo *mirar* y el verbo *ver*. Aquí solo cuatro informantes han contestado adecuadamente, tres de ellos son del grupo A, mientras que uno pertenece al grupo B. Un castellano hablante monolingüe si se le pregunta «¿estás mirando la tele?» entiende que se le pregunta por si está observando la televisión apagada, mientras si se le pregunta «¿estás viendo la tele?», significa que está viendo algún canal de televisión en concreto.

- *Des que ens han posat les escombraries davant la porta fa molt mala olor al carrer*

<b>GA_HDG</b>	Desde que nos han puesto las basuras delante de la puerta hace muy mala olor en la calle.	<b>GB_HNV</b>	Desde que nos han puesto la basura delante de la puerta hace muy mal olor en la calle
<b>GA_HFG</b>	Desde que han puesto los contenedores delante de la puerta huele mal en la calle	<b>GB_HPP</b>	Desde que nos han puesto las basuras delante de la puerta huele muy mal la calle.
<b>GA_HJG</b>	Desde que has puesto la basura delante de la puerta hace mucha peste en la calle	<b>GB_HVE</b>	Desde que nos han puesto la basura delante de la puerta, la calle huele muy mal.
<b>GA_MAA</b>	Desde que nos han puesto las basuras delante de la puerta, la calle huele muy mal.	<b>GB_MAX</b>	Desde que nos han puesto la basura delante de la puerta la calle huele mal.
<b>GA_MAM</b>	Desde que nos han puesto la basura delante de la puerta huele muy mal en la calle.	<b>GB_MGM</b>	Des de que nos han puesto las basuras delante de la puerta huele muy mal la calle
<b>GA_MAB</b>	Desde que nos han puesto la basura delante de la puerta hay muy mal olor en la calle.	<b>GB_MJG</b>	Desde que nos han puesto la basura delante de la puerta, la calle huele muy mal.
<b>GA_MRP</b>	Desde que nos han puesto las basuras delante de la puerta huele muy mal la calle	<b>GB_MLG</b>	Desde que nos has puesto la basura delante de la puerta huele muy mal la calle

Solo ha habido tres casos que han decidido mantener la estructura del original. Asimismo, dos de ellos han reconocido que la palabra es masculina en español y no femenina como en catalán. El resto de opciones son más genuinas en español que en catalán.

- *He menjat massa, aquesta setmana faré bondat*

<b>GA_HDG</b>	He comido demasiado, esta semana haré bondad.	<b>GB_HNV</b>	He comido demasiado, esta semana me portaré bien.
<b>GA_HFG</b>	He comido demasiado, esta semana comeré mejor.	<b>GB_HPP</b>	He comido demasiado, està semana haré
<b>GA_HJG</b>	He comido mucho, esta semana haré bondad.	<b>GB_HVE</b>	He comido demasiado, esta semana haré bondad.
<b>GA_MAA</b>	He comido demasiado, esta semana me portaré bien.	<b>GB_MAX</b>	He comido demasiado, esta semana me portaré bien.

<b>GA_MAM</b>	He comido demasiado, esta semana me controlaré.	<b>GB_MGM</b>	He comido demasiado, esta semana me portaré bien
<b>GA_MAB</b>	He comido demasiado, está semana haré bondad	<b>GB_MJG</b>	He comido demasiado, esta semana comeré bien.
<b>GA_MRP</b>	He comido demasiado, esta semana haré bondad	<b>GB_MLG</b>	He comido demasiado, esta semana me portaré bien

Por lo general, la gran mayoría ha sabido resolver este calco del catalán. Sin embargo, seis de ellos no lo han sabido resolver correctamente, cuatro de ellos son parte del grupo A. La opción más común para resolver esto ha sido «me portaré bien», una opción totalmente adecuada en español.

• ***No m'ho puc creure, quan m'ho va dir em vaig quedar parat***

<b>GA_HDG</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé a cuadros.	<b>GB_HNV</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé parado.
<b>GA_HFG</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me sorprendí muchísimo	<b>GB_HPP</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quede parado.
<b>GA_HJG</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijeron me quedé parado.	<b>GB_HVE</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé parado.
<b>GA_MAA</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé parado.	<b>GB_MAX</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé de piedra.
<b>GA_MAM</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé de piedra.	<b>GB_MGM</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijeron me quedé flipando
<b>GA_MAB</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé parado.	<b>GB_MJG</b>	No puedo creermelo, cuando me lo dijo me quedé de piedra.
<b>GA_MRP</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé parado	<b>GB_MLG</b>	No me lo puedo creer, cuando me lo dijo me quedé parado

Los informantes no han sabido reconocer que la expresión no es genuina en español. La mitad de ellos se han equivocado, ya que han calcado la expresión en catalán. Cuatro de los siete que se han equivocado pertenecen al grupo B.



- *Últimament fa una calor, que és insuportable*

<b>GA_HDG</b>	Últimamente hacr un calor, que es insoportable.	<b>GB_HNV</b>	Últimamente hace un calor, que es insoportable
<b>GA_HFG</b>	Últimamente hace un calor insoportable	<b>GB_HPP</b>	Ultimamente hace un calor que es insoportable.
<b>GA_HJG</b>	Últimamente hace un calor, que es insoportable.	<b>GB_HVE</b>	Últimamente hace una calor que es insoportable.
<b>GA_MAA</b>	Ultimamente hace un calor que es insoportable.	<b>GB_MAX</b>	Últimamente hace un calor, que es insoportable.
<b>GA_MAM</b>	Últimamente hace un calor insoportable.	<b>GB_MGM</b>	Últimamente hace una calor insoportable
<b>GA_MAB</b>	Últimamente hace un calor que es insoportable.	<b>GB_MJG</b>	Últimamente hace un calor que es insufrible.
<b>GA_MRP</b>	Últimamente hace una calor, que es insoportable	<b>GB_MLG</b>	Ultimamente hace un calor que es insoportable

La presente oración ha sido resuelta satisfactoriamente por la mayoría de los informantes. Tres de ellos han calcado el género de la palabra *calor*, dos de los cuales pertenecen al grupo B. En español, el sustantivo *calor* es masculino, mientras que en catalán es femenino. Asimismo, en Andalucía aún se emplea *calor* con género femenino como arcaísmo.

- *Cal que et posis així? No t'he dit res!*

<b>GA_HDG</b>	Hace falta que te pongas así? No te he dicho nada!	<b>GB_HNV</b>	¿Debes ponerte así? No te he dicho nada!
<b>GA_HFG</b>	¿Hace falta que te pongas así? ¡No te he dicho nada!	<b>GB_HPP</b>	¿Hace falta que te pongas así? ¡No te he dicho nada!
<b>GA_HJG</b>	¿Cal que te pongas así? No te he dicho nada.	<b>GB_HVE</b>	¿Hace falta que te pongas así? ¡No te he dicho nada!
<b>GA_MAA</b>	Hace falta que te pongas así? No te he dicho nada.	<b>GB_MAX</b>	¿Hace falta que te pongas así? ¡No te he dicho nada!
<b>GA_MAM</b>	¿Te tienes que poner así? ¡No te he dicho nada!	<b>GB_MGM</b>	Es necesario que te pongas así? No te he dicho nada
<b>GA_MAB</b>	¿Hace falta que te pongas así? ¡No te he dicho nada!	<b>GB_MJG</b>	¿Tienes que tomartelo así? ¡No te he dicho nada!
<b>GA_MRP</b>	¿Hace falta que te pongas así? ¡No te he dicho nada!	<b>GB_MLG</b>	¿Hace falta que te pongas así? No te he dicho nada!

En este caso, el verbo *caldre* en catalán es difícil de traducir, ya que no existe un verbo tan preciso en español. Solo ha habido un caso que ha decidido mantenerlo en la traducción al español. Por lo general, se ha optado por opciones diversas para mantener el significado del original.

- ***A més a més, podem trobar estàtues de color blau cel***

<b>GA_HDG</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul cielo.	<b>GB_HNV</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul cielo
<b>GA_HFG</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color celeste	<b>GB_HPP</b>	Ademas podemos encontrar monuments de cor azul cielo.
<b>GA_HJG</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul cielo.	<b>GB_HVE</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul cielo.
<b>GA_MAA</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul cielo.	<b>GB_MAX</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul celeste.
<b>GA_MAM</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color celeste.	<b>GB_MGM</b>	Además, podemos encontrar estátuas azul cielo
<b>GA_MAB</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul cielo.	<b>GB_MJG</b>	A demás, podemos encontrar estátuas de color azul claro.
<b>GA_MRP</b>	Además, podemos encontrar estatuas de color azul cielo	<b>GB_MLG</b>	Además, podemos escontrar estatuas de color azul claro

Todos los informantes han sabido resolver correctamente esta traducción.

- ***Aquests i aquells festucs d'abaix estan molt bons***

<b>GA_HDG</b>	Estos y aquellos festucos de abajo son muy buenos.	<b>GB_HNV</b>	Estos y aquellos pistachos de abajo son muy buenos
<b>GA_HFG</b>	Estos pistachos y aquellos de abajo están muy buenos	<b>GB_HPP</b>	Estos y aquellos frutos secos de abajo son muy buenos.
<b>GA_HJG</b>	Estos y aquellos pistachos de abajo son muy buenos.	<b>GB_HVE</b>	Estos i aquellos pistachos de abajo son muy buenos.
<b>GA_MAA</b>	No sé que és festucs	<b>GB_MAX</b>	Estos y esos pistachos abajo estan muy buenos.
<b>GA_MAM</b>	Estos y aquellos pistachos de abajo están muy buenos.	<b>GB_MGM</b>	Estos y esos pistachos de abajo son muy buenos
<b>GA_MAB</b>	Estos y aquellos pistachos de abajo son muy buenos.	<b>GB_MJG</b>	Estos y esos pistachos de abajo son muy buenos.

**GA\_MRP** Estos y aquellos ' ' de  
abajo, son muy buenos

**GB\_MLG** Estos y aquellos pistachos  
de abajo son muy buenos

La traducción de esta frase se puede resolver de diversas maneras. Todas las opciones de los informantes son correctas, sin embargo, tres personas del grupo B han optado por traducir *aquells* por *esos* en vez de *aquello*s, que es una opción igual de adecuada. En catalán, no existe un equivalente exacto del demostrativo *esos*, por eso, muchos catalanes al hablar español emplean *aquello*s para referirse a un elemento no tan lejano. Se debería haber mostrado una imagen para saber si la traducen de manera correcta.

• ***Ningú no ho ha vist, estàvem tots sopant al restaurant!***

**GA\_HDG** Nadie lo ha visto, estábamos  
todos cenando en el  
restaurante.

**GB\_HNV** Nadie lo ha visto,  
estábamos todos cenando  
en el restaurante

**GA\_HFG** Nadie lo ha visto ¡Estábamos  
todos cenando en el  
restaurante!

**GB\_HPP** ¡Nadie lo ha visto,  
estábamos todos cenando  
en el restaurante!

**GA\_HJG** Nadie lo ha visto, estábamos  
todos cenando en el  
restaurante.

**GB\_HVE** Nadie lo ha visto,  
estábamos todos cenando  
en el restaurante.

**GA\_MAA** Nadie lo había visto,  
estábamos todos cenando en  
el restaurante.

**GB\_MAX** ¡Nadie lo había visto,  
estábamos todos cenando  
en el restaurante!

**GA\_MAM** Nadie lo ha visto, ¡estábamos  
todos cenando en el  
restaurante!

**GB\_MGM** Nadie lo ha visto,  
estábamos todos cenando  
en el restaurante

**GA\_MAB** Nadie lo ha visto, ¡estábamos  
todos cenando en el  
restaurante!

**GB\_MJG** ¡Nadie lo ha visto,  
estábamos cenando en el  
restaurante!

**GA\_MRP** Nadie lo ha visto, estábamos  
todos cenando en el  
restaurante

**GB\_MLG** Nadie lo ha visto,  
estábamos todos cenando  
en el restaurante!

Todos los informantes han sabido resolver correctamente la presente oración.

• *Sé que vosaltres no podeu venir, però, la resta, què fareu?*

<b>GA_HDG</b>	Se que vosotros no podeis venir, pero el resto que haréis?	<b>GB_HNV</b>	Sé que vosotros no podéis venir, pero, el resto, ¿qué haréis?
<b>GA_HFG</b>	Sé que vosotros no podeis venir, pero los demás ¿Qué haréis?	<b>GB_HPP</b>	¿Se que vosotros no podeis venir, però, el resto, que hareis?
<b>GA_HJG</b>	Sé que vosotros no podéis venir, pero el resto que haréis?	<b>GB_HVE</b>	Sé que vosotros no podéis venir, pero, los demás, ¿qué haréis?
<b>GA_MAA</b>	Sé que vosotros no podéis venir, pero los demás ¿que haréis?	<b>GB_MAX</b>	Se que vosotros no podeis venir, pero, los demás, qué vais a hacer?
<b>GA_MAM</b>	Sé que vosotras no podéis venir, ¿pero el resto qué haréis?	<b>GB_MGM</b>	Sé que vosotros no podéis venir, pero, los otros, qué haréis?
<b>GA_MAB</b>	Sé que vosotros no podéis venir, pero los demás, ¿qué haréis?	<b>GB_MJG</b>	¿Sé que vosotros no podeis venir, pero, y el resto?
<b>GA_MRP</b>	Se que vosotros no podéis venir, pero, los demás, ¿qué haréis?	<b>GB_MLG</b>	Se que vosotros no podeis venir, pero, los demás, que hareis?

A pesar de proponer diversas opciones, todas las respuestas de los informantes son correctas. Cuatro informantes han decidido resolver la traducción con propuestas más fieles al original.

Cabe añadir, no se ha corregido la ortografía de las oraciones, por lo que se puede observar en la redacción de los participantes que presentan errores ortográficos, como en la oración escrita por GB\_HPP «¡Nadie lo ha visto, estavamos todos cenando en el restaurant!», en el imperfecto indicativo del verbo estar en español se escribe con *b*, mientras que en catalán se escribe con *v*. Había otro error en la redacción de la conjunción *y* que en catalán se escribe *i*. Este caso se presenta en la oración de GB\_MGM «En la siguiente escena Alba será la profesora i Carla la alumna». Ambos casos son evidentemente por influencia del catalán.

#### 4. CONCLUSIONES

En el presente apartado se extraerán unas conclusiones teniendo en cuenta los objetivos planteados en los apartados anteriores y los resultados de los análisis de los informantes.

En primer lugar, Cataluña es una comunidad autónoma afortunada, ya que en su mayoría la población catalana puede expresarse sin ningún inconveniente en catalán o en español. Por tanto, el bilingüismo se debe cuidar y mantener en buen estado, porque comunidades bilingües hay muchas, pero no todas tienen una alta competencia lingüística en las dos lenguas. Sin duda, se trata de un enriquecimiento cultural que vale la pena preservar.

A partir de los resultados obtenidos en el presente trabajo no se puede afirmar con certeza que realmente esta alta competencia lingüística en las dos lenguas se dé en todos los catalanes. Es decir, para ello se necesitaría mucho más tiempo y un mayor número de informantes, en definitiva, un estudio que fuera totalmente representativo de la población catalana, sobre todo con un rango de edad más amplio. Por otro lado, opino que los resultados del estudio son interesantes de cara a futuras investigaciones, ya que cuando se describe el español de Cataluña se hace poniendo acento en la población que tiene como L1 el catalán y pocas veces en a la que tiene como L1 el español.

En lo que respecta al análisis de los audios, se han observado ejemplos muy extremistas, ya que ha habido resultados que solo se han encontrado en uno de los grupos. Por otro lado, en las traducciones de frases, en general, no se han obtenido los resultados esperados, e incluso, ha habido casos en los que los informantes del grupo B han sabido resolver mejor las traducciones que los informantes del grupo A. En este punto, hay que admitir que habría que realizar un estudio muy completo por franjas de edad variadas y formación y nivel cultural.

Dados estos resultados, este estudio concluye que en lo que respecta a aspectos gramaticales y léxicos, por lo general, la competencia lingüística de los informantes es bastante homogénea en ambos grupos y no se puede afirmar que realmente existan diferencias según su L1.

No obstante, sí sería necesario profundizar en el estudio comparativo de la fonética. Los resultados de las grabaciones de voz, la opinión sobre un tema y la anécdota, han sido muy extremistas en varios aspectos. Por ejemplo, los informantes del grupo B son los únicos que han empleado la /l/ velarizada y el sonido /z/ cuando /s/ es intervocálica. No ha habido presencia de este fenómeno en los informantes del grupo A. Sin embargo, los expertos no parecen focalizarse en este tema, es decir, en lo que respecta a la fonética, parece que el

usuario del que analizan el tipo de español siempre sea un catalán cuya lengua inicial es el catalán.

Sería interesante investigar más en profundidad el campo de la fonética del español de Cataluña, puesto que realmente no hay estudios que confirmen que realmente haya diferentes tipos de español. Es difícil saber si realmente se podría decir que existen diferentes tipos de español en Cataluña, pero lo que sí se observa, dados los resultados de este estudio, que hay diferentes maneras de expresarlo y que, por lo tanto, sería muy interesante estudiar este campo, ya que hay poca o nula información acerca de ello.

Asimismo, cabe destacar que muchos de los informantes tienen padres, madres, abuelos o abuelas inmigrantes de Andalucía, que vinieron a Cataluña para trabajar a mediados del siglo XX. Esto supone que muchos de los informantes pueden haber heredado la manera de hablar de sus progenitores en ciertos aspectos. Muchos de los casos que se han encontrado son ejemplos del habla coloquial del español, pero, del mismo modo, muchos de ellos coinciden con el habla del español andaluz. Sin embargo, este tipo de habla no se ha encontrado en miembros del grupo B. Por lo tanto, se pueden resaltar dos cosas: que realmente el bilingüismo que existe en Cataluña es asimétrico, ya que el hablante por lo general domina una lengua antes que la otra, y que sería interesante ver hasta qué punto se puede determinar que se trata de español coloquial o del dialecto español andaluz.

Teniendo en cuenta lo anteriormente planteado, los informantes del grupo B por lo general se expresan con un español más formal que los miembros del grupo A. Algunos de los miembros del grupo B, afirman que hablan español en situaciones comunicativas concretas, pero, en ningún caso, con sus amistades o con su pareja. Es por eso por lo que realmente estos encuestados, como por ejemplo el caso de GB\_MJG —que solo emplea el español en situaciones comunicativas en las que no entienden catalán— no saben emplear un español con un registro coloquial o informal, como el que ha empleado GA\_MAB, que emplea el español habitualmente y en situaciones comunicativas informales.

Por otro lado, en lo que respecta a las traducciones no se han podido extraer conclusiones llamativas; sin embargo, lo que sí se podría afirmar a grandes rasgos es que los miembros del grupo B son más conscientes de las interferencias entre ambas lenguas y, por lo tanto, tienen más facilidad para resolver mejor las traducciones de una lengua a la otra. Esto se ha podido observar en diversas oraciones, como por ejemplo: *Joan, vine i recull això!* ; *Vinc!* (traducción de los verbos déicticos *ir* y *venir*) y *en la següent escena l'Alba farà de professora i la Carla d'alumna*

(anteposición de artículo determinado delante de nombre propio), en que todos los informantes del grupo B lo han resuelto sin problema alguno.

Un aspecto que he podido apreciar con la realización de este estudio es que el bilingüismo es un concepto muy complejo y difícil de entender. En el bilingüismo no solo se debe tener en cuenta la competencia lingüística de ambas lenguas, sino también el uso y la identificación con esa lengua.

También cabe destacar que, en cuanto al uso, a pesar de que los informantes dominen una lengua más que otra, la proporción de uso del catalán es mucho más elevada que la del español; es decir, un catalán puede prácticamente no emplear español en su día a día, pero, por el contrario, un catalán por lo general en algún momento del día sí que se expresa en catalán, ya sea en la universidad, en el trabajo o con la pareja.

En lo que respecta al uso, sorprende que cada participante emplea una lengua, ya sea el español o el catalán, en función del contexto comunicativo, es decir, algunos miembros del grupo A mencionaban que el catalán tenía una función únicamente laboral (el trabajo o la universidad), mientras que el español, ocupaba el resto de situaciones comunicativas; y algunos de los informantes del grupo B empleaban el español únicamente en situaciones en las que el receptor no entendía el catalán.

Asimismo, cabe destacar la ideología lingüística que tiene cada participante sobre una lengua en concreto, es decir, cada participante, por una u otra razón, emplea una lengua en una situación en concreto; hay informantes que usan el español intentando evitar un acento marcado, o forzando un acento más parecido a lo que se considera estándar.

Tener acento no es malo, no denota saber más o menos español. Por tanto, se puede concluir que existen muchos estereotipos en Cataluña sobre el acento catalán a la hora de hablar español, que hacen que se considere una variante inferior por «tener acento» por influencia de otra lengua. Sin embargo, tener acento debería ser algo positivo, ya que implica que un sujeto está hablando en una variante que presenta rasgos lingüísticos de su L1. Sería conveniente poder apartar los estereotipos en cuanto al acento y potenciar la comprensión, la descripción y el uso de la diversidad de acentos que existen dentro de una misma lengua, en este caso, la lengua española.

## 5. RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

- Álvarez Mellado, E. (2017, febrero 27). No hablarás con acento andaluz en el telediario de las 9. *El diario.es*. Recuperado a partir de [https://www.eldiario.es/zonacritica/hablaras-acento-andaluz-telediario\\_6\\_617048315.html](https://www.eldiario.es/zonacritica/hablaras-acento-andaluz-telediario_6_617048315.html)
- Calero Fernández, M. Á. (2006). El español hablado en cataluña: una revisión sociolingüística. En *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco Libros.
- Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. (2019). Pizza. Recuperado 28 de mayo de 2019, a partir de <http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/pizza>
- El Correo. (2018, febrero 8). Cataluña, la novena provincia andaluza. *El Correo de Andalucía*. Sevilla. Recuperado a partir de <http://elcorreoweb.es/temas-de-portada/cataluna-la-novena-provincia-andaluza-XI3794541>
- Fundeu. (2010). ver/oír, mirar/escuchar. Recuperado 28 de mayo de 2019, a partir de <https://www.fundeu.es/consulta/ver-y-oír-mirar-y-escuchar-1783/>
- Fundeu. (2016, agosto 13). Baloncesto, claves de redacción. Recuperado 27 de mayo de 2019, a partir de <https://www.fundeu.es/recomendacion/baloncesto-juegos-olimpicos/>
- Generalitat de Catalunya. (2006). *Estatuto de Autonomía de Cataluña*. Recuperado a partir de <http://www.parlament.cat/document/cataleg/48146.pdf>
- Gómez Torrego, L. (1999). La variación en las subordinadas sustantivas: dequeísmo y queísmo. En I. Bosque & V. (dir. . Demonte (Eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1st ed., pp. 2105-2148). Madrid: Espasa.
- Grup d'Estudi de Les Llengües Amenaçades. (2019). Quina vols que sigui la llengua que fa 300? Recuperado a partir de [http://www.gela.cat/doku.php?id=llengua\\_300](http://www.gela.cat/doku.php?id=llengua_300)
- Institut d'Estudis Catalans. (2007). *Diccionari de la Llengua Catalana* (2nd ed.). Barcelona. Recuperado a partir de <https://mdlc.iec.cat/index.html>
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2013a). Població segons coneixement del castellà. Taxes. Recuperado a partir de <https://www.idescat.cat/pub/?id=eulp&n=4993&lang=es#Plegable=geo>
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2013b). Població segons coneixement del català. Taxes. Recuperado a partir de <https://www.idescat.cat/pub/?id=eulp&n=4993&lang=es#Plegable=geo>
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2013c). Població segons llengua inicial. % (Catalunya). Recuperado a partir de <https://www.idescat.cat/pub/?id=eulp&n=3566&lang=es#Plegable=geo>



- Instituto de Estadística de Cataluña. (2013d). Usos lingüísticos de la población. Per coneixement de llengües. Recuperado a partir de <https://www.idescat.cat/pub/?id=acc&n=1013>
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2013e). Usos lingüísticos de la población. Per identificació lingüística i llengües més freqüents. Recuperado a partir de <https://www.idescat.cat/pub/?id=acc&n=803>
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2018a). Población empadronada. Per lloc de naixement. Comarques i Aran, àmbits i províncies. Recuperado a partir de <https://www.idescat.cat/?lang=es>
- Instituto de Estadística de Cataluña. (2018b). Población. Per lloc de naixement (CCAA i estranger) i edat. Recuperado a partir de <https://www.idescat.cat/pub/?id=pmh&n=678&lang=es>
- Martín Miñana, P. (2018). Los demostrativos en la conversación coloquial: su uso en el español y catalán de Valencia. En *XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral* (pp. 592-599). Vigo. Recuperado a partir de <http://cilx2018.uvigo.gal/actas/pdf/660784.pdf>
- Montrul, S. (2012). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. John Wiley & Sons.
- Moreno Fernández, F. (2009a). *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- Moreno Fernández, F. (2009b). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4.<sup>a</sup> ed.). Barcelona: Ariel Letras.
- Optimot. (2019). La preposició «de» en les dislocacions. Recuperado a partir de [https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input\\_cercar=dislocaci%F3&numPagina=1&database=FITXES\\_PUB&idFont=12133&idHit=12133&tipusFont=Fitxes+de+l%27Optimot&numeroResultat=1&databases\\_avansada=&categories](https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=dislocaci%F3&numPagina=1&database=FITXES_PUB&idFont=12133&idHit=12133&tipusFont=Fitxes+de+l%27Optimot&numeroResultat=1&databases_avansada=&categories)
- Pla Nualart, A. (2016, julio). ¿Les pel·lícules es veuen o es miren? *Ara.cat*. Recuperado a partir de [https://llegim.ara.cat/pellicules-veuen-miren\\_0\\_1614438590.html](https://llegim.ara.cat/pellicules-veuen-miren_0_1614438590.html)
- Real Academia Española. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Recuperado a partir de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la Lengua Española* (22.<sup>a</sup> ed.). Madrid. Recuperado a partir de <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Rondón, J. M. (2013, febrero 27). Cataluña, década de los setenta: «Xarnegos, foral!» *El Mundo*. Sevilla. Recuperado a partir de <https://www.elmundo.es/elmundo/2013/02/27/andalucia/1361981291.html>
- Ruiz i San Pascual, F., Sanz i Ribelles, R., & Solé i Camardons, J. (2001). *Diccionari de Sociolingüística*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

- Termcat- Centre de Terminologia. (2019a). Diglosia. Recuperado a partir de <https://www.termcat.cat/es/cercaterm/diglosia?type=basic>
- Termcat- Centre de Terminologia. (2019b). Identitat lingüística. Recuperado a partir de [http://termcat.cat/ca/cercaterm/identitat\\_ling%C3%BC%C3%ADstica?type=basic](http://termcat.cat/ca/cercaterm/identitat_ling%C3%BC%C3%ADstica?type=basic)
- Wesch, A. (2008). Mujeres de hacer faenas que limpian racholas: sobre algunos catalanismos léxicos. En *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid: Iberoamericana libros.
- Wieland, K. (2008). Transgresiones lingüísticas bidireccionales: el lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán. En *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid: Iberoamericana libros.
- Wikilengua del español. (2019). pizza. Recuperado 28 de mayo de 2019, a partir de <http://www.wikilengua.org/index.php/pizza>

## 6. ANEXOS

El presente apartado recoge una serie de tablas y gráficos que complementan lo expuesto en el trabajo y que son de interés para el estudio.

### 6.1 Tablas y gráficos del marco teórico

	Catalán	Español	Ambas <sup>22</sup>	Otras	Total
<b>Cataluña</b>	31,0 %	55,1 %	2,4 %	11,5 %	100,0 %

Figura 5: Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua inicial.

Veguería	Catalán		Español		Otras <sup>23</sup>		Total	
	Total <sup>24</sup>	%	Total	%	Total	%	Total	%
Metropolità	928,6	23,3	2558,4	64,3	493,8	12,4	3980,8	100,0
Comarques Gironines	277,9	45,6	212,6	34,9	119,2	19,5	609,7	100,0
Camp de Tarragona	147,9	34,7	214,7	50,4	63,5	14,9	426,1	100,0
Terres de l'Ebre	107,6	68,3	24,7	15,7	25,2	16	157,5	100,0
Ponent	161,6	53,0	92,8	30,5	50,2	16,5	304,6	100,0
Comarques Centrals	160,1	49,1	121,1	37,1	45,4	13,8	326,6	100,0
Alt Pirineu i Aran	33,1	52,6	19,2	30,4	10,7	17	63	100,0
Penedès	123,3	32,0	205	53,1	57,5	10,5	385,8	100,0
<b>TOTAL Cataluña</b>	<b>1940,1</b>	<b>31,0</b>	<b>3448,5</b>	<b>55,1</b>	<b>865,5</b>	<b>13,9</b>	<b>6254,1</b>	<b>100,0</b>

Figura 6: Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua inicial. División por veguerías.

<sup>22</sup> Catalán y español por igual

<sup>23</sup> Engloba ambas lenguas (catalán y castellano por igual) y otras lenguas que no sean ni catalán ni español.

<sup>24</sup> Unidad: Miles de personas

<b>Veguería</b>	<b>Catalán</b>	<b>Español</b>	<b>Ambas<sup>25</sup></b>	<b>Otras</b>	<b>Total</b>
Metropolità	36,3%	50,7%	6,8%	6,2%	<b>100,0%</b>
Comarques Gironines	51,5%	30,8%	5,8%	11,9%	<b>100,0%</b>
Camp de Tarragona	38,6%	47,9%	7,5%	6,0%	<b>100,0%</b>
Terres de l'Ebre	73,8%	14,8%	6,5%	4,9%	<b>100,0%</b>
Ponent	61,9%	26,2%	4,8%	7,1%	<b>100,0%</b>
Comarques Centrals	63,0%	25,0%	6,2%	5,8%	<b>100,0%</b>
Alt Pirineu i Aran	61,3%	26,4%	3,8%	8,5%	<b>100,0%</b>
Penedès	35,5%	49,6%	8,0%	6,9%	<b>100,0%</b>
<b>Total Catalunya</b>	<b>36,3%</b>	<b>50,7%</b>	<b>6,8%</b>	<b>6,2%</b>	<b>100,0%</b>

Figura 7: Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua habitual. División por veguerías.

<b>Veguería</b>	<b>Catalán</b>	<b>Español</b>	<b>Ambas<sup>26</sup></b>	<b>Otras</b>	<b>Total</b>
Metropolità	28,7%	57,1%	7,7%	6,5%	<b>100,0%</b>
Comarques Gironines	50,0%	27,5%	6,3%	16,2%	<b>100,0%</b>
Camp de Tarragona	38,4%	46,2%	5,7%	9,7%	<b>100,0%</b>
Terres de l'Ebre	71,4%	12,5%	6,9%	9,2%	<b>100,0%</b>
Ponent	57,0%	25,5%	5,7%	11,8%	<b>100,0%</b>
Comarques Centrals	59,4%	26,0%	6,4%	8,2%	<b>100,0%</b>
Alt Pirineu i Aran	60,7%	23,9%	2,9%	12,5%	<b>100,0%</b>
Penedès	38,1%	45,9%	6,7%	9,3%	<b>100,0%</b>
<b>Total Catalunya</b>	<b>36,4%</b>	<b>47,6%</b>	<b>7,0%</b>	<b>9,0%</b>	<b>100,0%</b>

Figura 8: Tabla de la población de Cataluña mayor de 15 años según la lengua identificación. División por veguerías.

<sup>25</sup> <sup>26</sup> Engloba ambas lenguas (catalán y castellano por igual) y otras lenguas que no sean ni catalán ni español.

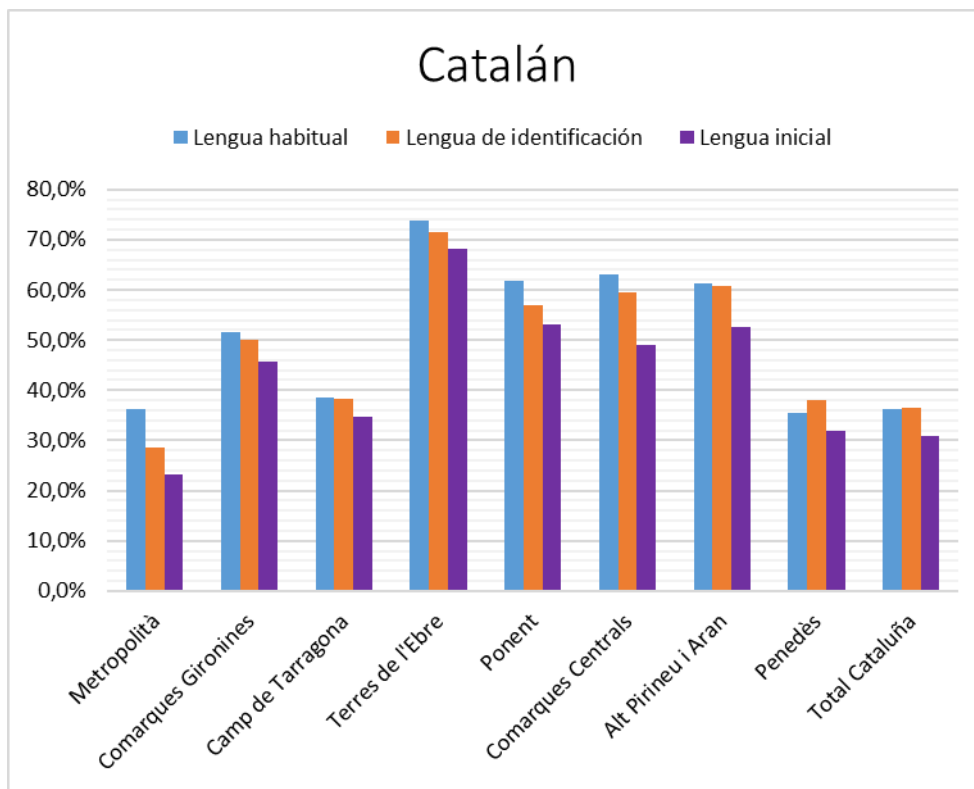


Figura 9: Gráfico resumen de lengua habitual, lengua de identificación y lengua inicial, división por veguerías. Catalán.

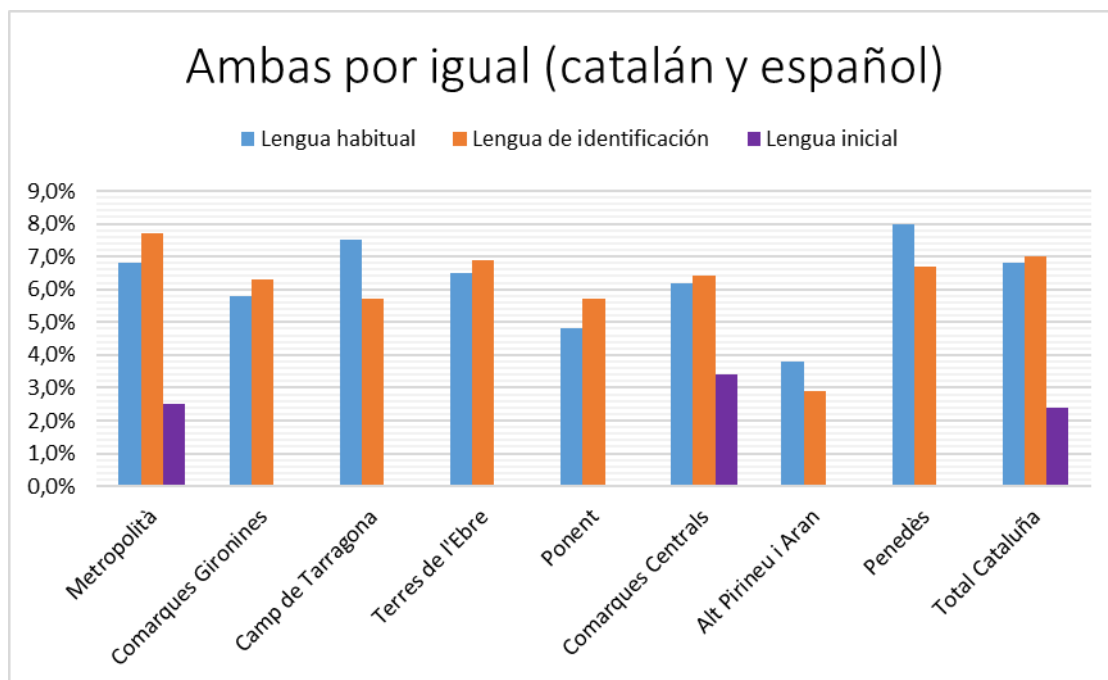


Figura 10: Gráfico resumen de lengua habitual, lengua de identificación y lengua inicial, por veguerías. Ambas lenguas por igual (catalán y español).<sup>27</sup>

<sup>27</sup> No se han encontrado los datos de *lengua inicial* de las veguerías Comarques Gironines, Camp de Tarragona, Terres de l'Ebre, Ponent, Alt Pirineu i Aran y Penedès

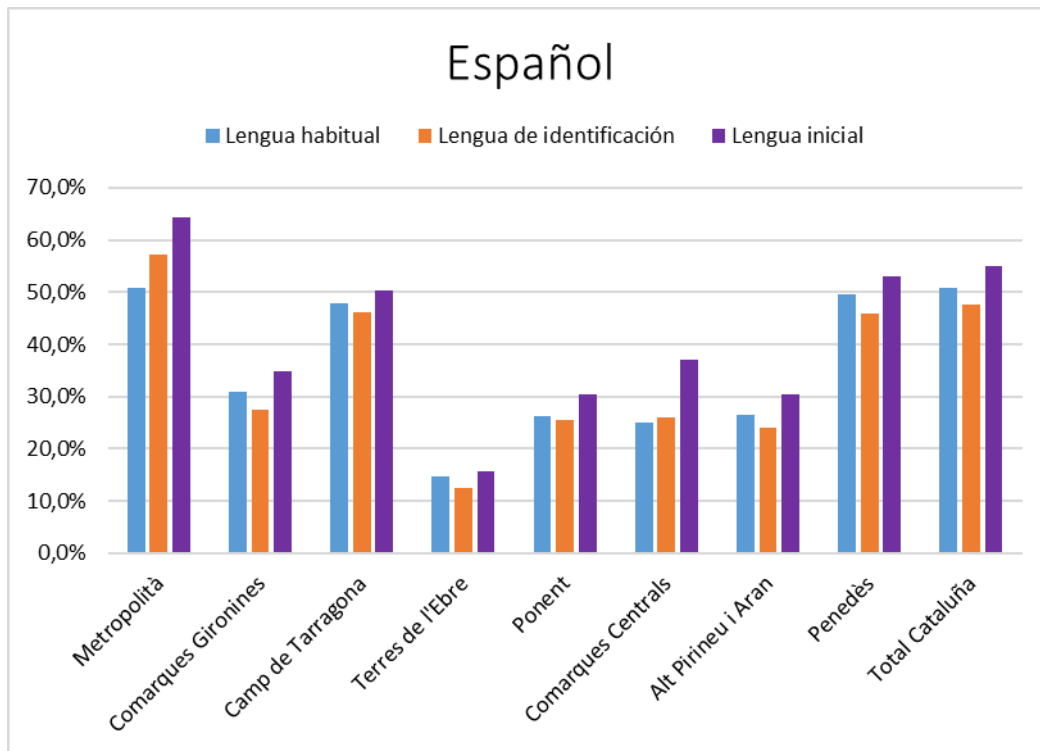


Figura 11: Gráfico resumen de lengua habitual, lengua de identificación y lengua inicial, por veguerías. Español.

## 6.2 Modelo de encuesta

### Análisis del español de Cataluña<sup>28</sup>

Soy Jesús Romero, estudiante de Traducción e Interpretación de la UPF y esta encuesta forma parte de mi TFG sobre el español de Cataluña. En la presente encuesta se pretenden analizar unos parámetros típicos del español de Cataluña. Esta encuesta consta de dos partes:

Primera parte: Traducir frases del catalán al español

Segunda parte: Información personal y sociolingüística del informante

Tercera parte: Grabaciones de audio

La encuesta es totalmente anónima

(PARTE 1)

Traduce las siguientes frases del catalán al español. Si desconoces alguna palabra, deja un espacio en blanco.

- Núria, he vist que has anat a la platja. Que fa bon temps, per allà?
- Hola, Àlicia! Que hi és, la Maria?
- Sempre vol saber-ho tot, és una xafardera
- A quina hora plegues? Si vols podem anar a fer un cafè al centre
- Cada dia m'aixeco a les set del matí
- N'he comprat tres, de bones.
- Em sap greu d'arribar tan tard
- – Joan, vine i recull això!  
– Vinc!
- – Pep, si vas al mercat porta'm lleties i cigrons  
–Mama, aniré després de treballar que ara he de fer feina
- En la següent escena l'Alba farà de professora i la Carla d'alumna
- Si mires tant la televisió hauràs de portar ulleres
- Des que ens han posat les escombraries davant la porta fa molt mala olor al carrer
- He menjat massa, aquesta setmana faré bondat
- No m'ho puc creure, quan m'ho va dir em vaig quedar parat
- Últimament fa una calor, que és insuportable
- Cal que et posis així? No t'he dit res!
- A més a més, podem trobar estàtues de color blau cel
- Aquests i aquells festucs d'abaix estan molt bons
- Ningú no ho ha vist, estàvem tots sopant al restaurant!
- Sé que vosaltres no podeu venir, però, la resta, què fareu?

---

<sup>28</sup> La encuesta se ha realizado mediante Google Forms

(PARTE 2): Información personal y sociolingüística

- ¿Qué edad tienes?
- Sexo
  - o Mujer
  - o Hombre
- ¿Qué estudios universitarios cursas?
- Municipio:
- ¿Qué lenguas hablas? Indica nivel e idioma
- ¿Hablas mejor español o catalán?, ¿por qué?
- ¿En un día normal, qué porcentaje de catalán y español utilizas a lo largo del día?
- ¿En qué momentos del día hablas español?
- ¿En qué momentos del día hablas catalán?

(PARTE 3) Envía dos audios: en el primero explica una anécdota que te haya pasado, y en el segundo da tu opinión sobre algún tema en concreto (el audio debe durar entre 1-2 minutos)<sup>29</sup>.

---

<sup>29</sup> Los audios los enviaron por WhatsApp o por correo electrónico.



### 6.3 Corpus con las extracciones de los informantes

INFORMANTE	UNIDAD DEL CORPUS	TIEMPO	AUDIO	MOTIVO
GA_MAA	Universidad	0:12	A	Omisión d final
GA_MAA	información	0:34	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAA	experiencia	2:16	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAA	esplai	0:05	O	Vocabulario de Cataluña
GA_MAA	entidad	0:15	O	Omisión d final
GA_MAA	relacionarse	0:24	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAA	educación	0:53	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAA	cuando se van de colonias	1:52	O	Expresión más típica en Cataluña
GA_MAA	los esplais y los casaes	2:03	O	Vocabulario de Cataluña
GA_MAA	en el esplai	2:16	O	Vocabulario de Cataluña
GA_HFG	Barcelona	0:09	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HFG	empezó	0:14	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HFG	resultados	0:25	O	Sonido leve de /s/ a final de palabra
GA_HFG	Competencia	0:35	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HFG	tanto el Atlético de Madrid	0:36	O	Omisión d final
GA_HFG	como el Real Madrid	0:36	O	Omisión d final
GA_HFG	han estado - "han estao"	0:37	O	Omisión de letras
GA_HFG	cabeza	0:33	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HFG	mientras decía cosas	1:03	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HFG	hacía él mismo	1:03	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HDG	elecciones	0:14	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HDG	porcentajes	0:22	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HDG	investigación pública, en la cual	1:00	O	Conector más frecuente usado por el catalán
GA_HDG	ejercicios	0:27	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HDG	pero, a la hora de	0:32	A	Conector más frecuente usado por el catalán
GA_HDG	en la cual	0:38	A	Conector más frecuente usado por el catalán
GA_MRP	Jugaba a basquet	0:04	A	Influencia del catalán
GA_MRP	da la oportunidad	0:09	A	Omisión d final
GA_MRP	en vez	0:40	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/

GA_MRP	dejé un poco el básquet también	0:55	A	Influencia del catalán
GA_MRP	educación	0:04	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MRP	cerca	0:09	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MRP	me dado cuenta que	0:09	O	Queísmo
GA_MRP	cualificado	0:15	O	Influencia del catalán
GA_HJG	gestación	0:04	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HJG	legalizada	0:08	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HJG	encima	0:24	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HJG	libertad	0:26	O	omisión d final
GA_HJG	necesidad	0:38	O	omisión d final
GA_HJG	pobreza	0:39	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HJG	Excepcionales - 'eceptionales'	1:09	O	Omisión de letras
GA_HJG	puntuales	1:10	O	Sonido leve de /s/ a final de palabra
GA_HJG	íbamos	0:06	A	Sonido leve de /s/ a final de palabra
GA_HJG	acercando	0:25	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HJG	dice	0:44	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_HJG	<i>random</i>	0:49	A	Anglicismo
GA_MAB	estaba en el alcampo del centro comercial ese	0:25	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAB	«lo má cerca que había»	0:29	A	Omisión del sonido /s/
GA_MAB	«se ma perdió la niña»	1:10	A	Participio acabado en 'io' y no en ido
GA_MAB	«se ma perdió la niña»	1:10	A	Contracción "me ha"
GA_MAB	quiero decir	0:10	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAB	soledad	0:33	O	omisión d final
GA_MAB	cincuenta	0:44	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAB	a la vez que	1:14	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAM	hace mucho	0:14	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAM	cuece	0:19	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAM	nos hicimos las suecas	0:38	A	Expresión en español
GA_MAM	era el mario	0:48	A	Artículo delante de nombre
GA_MAM	era el Roger	0:49	A	Artículo delante de nombre
GA_MAM	Me abrió Roger	1:08	A	Pronuncia del nombre catalán con acento catalán

GA_MAM	dice	1:10	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GA_MAM	No pot ser	1:22	A	Catalán
GA_MAM	pos nada (Pues nada)	0:04	O	Vulgarismo
GA_MAM	de estos pesaos - de estos pesados	0:22	O	Omisión de letras
GA_MAM	Encima	0:34	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	he estado en la organización	0:06	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	he estado en la organización	0:06	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	Me he percatado que todos los asistentes	0:10	O	quéísmo
GB_MJG	Me he percatado que todos los asistentes	0:10	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MJG	Quizá	0:15	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	cientocincuenta participantes	0:20	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	Me ha parecido fatal	0:29	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	docente	0:30	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	todo para el pueblo	1:05	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MJG	para el pueblo sin el pueblo	1:05	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MJG	eso era el día	0:02	A	Uso del relativo 'eso' por influencia de 'això'
GB_MJG	policía	0:10	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	Cataluña	0:36	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MJG	francesa	0:56	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MJG	y todo eso	1:26	A	Uso del relativo 'eso' por influencia de 'això'
GB_MJG	al lado de	0:12	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MJG	las encontró en un cajón, las miró, y vió que sí que la quería	1:19	A	Uso del verbo <i>mirar</i> en vez de <i>ver</i>
GB_MJG	con los otros	1:29	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MJG	con los otros	1:29	A	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MAX	tronos	0:07	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MAX	muchos	0:17	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MAX	decepcionada	0:22	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MAX	bueno es que es imposible	0:27	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MAX	decir	0:55	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/

GB_MAX	fuimos a celebrar	0:04	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MAX	a la hora de los cafés	0:12	A	Fórmula típica de cataluña
GB_MAX	alli	0:25	A	Pronunciación de ll como /ʎ/ y no como /j/
GB_MAX	o eso dice	0:22	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MAX	abuela	0:30	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MAX	de verdad	0:38	A	omisión d final
GB_MLG	hace unos años	0:04	A	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MLG	a la Cerdaña	0:08	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_MLG	Voy a empezar por los azules	0:30	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MLG	segura, Laura	0:44	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MLG	llevar	1:15	A	Pronunciación de ll como /ʎ/ y no como /j/
GB_MLG	la chula	1:25	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MLG	el día	1:14	A	Uso de /l/ velarizada
GB_MLG	La gente	0:05	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MLG	pizza con piña	0:04	O	Uso de /dz/ como en catalán
GB_MLG	en general	0:10	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MLG	entiendo a la gente	0:59	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MLG	le encanta	1:04	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MGM	Barcelona	0:04	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MGM	potencial	0:04	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MGM	planes	0:25	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MGM	localización	0:27	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MGM	coche	0:35	O	Pronunciación de ch como si fuera /tx/ en catalán
GB_MGM	los planes	0:43	O	Uso de /l/ velarizada
GB_MGM	más y más elevados	1:04	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_MGM	hace unos días	0:06	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_HVE	cinco	0:15	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_HVE	verdad	1:08	A	omisión d final
GB_HVE	lo normal	0:14	A	Uso de /l/ velarizada
GB_HVE	estas cosas de	0:07	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_HVE	al final	0:10	O	Uso de /l/ velarizada
GB_HVE	espóiler - «epoiler»	0:15	O	Omisión de letras
GB_HVE	sabiendo el final	0:56	O	Uso de /l/ velarizada
GB_HVE	sensatez	1:08	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/

GB_HNV	mas o menos	0:06	A	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_HNV	estábamos haciendo	0:14	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_HNV	teníamos unas	0:16	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_HNV	nos colgamos del aro	0:28	A	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/
GB_HNV	me hice un tajo en la cabeza	0:46	A	Influencia del catalán
GB_HNV	el baloncesto	0:50	A	Uso de /l/ velarizada
GB_HNV	del jugador	0:07	O	Uso de /l/ velarizada
GB_HNV	ellos	0:19	O	Pronunciación de ll como /ʎ/ y no como /j/
GB_HNV	comillas	0:34	O	Pronunciación de ll como /ʎ/ y no como /j/
GB_HNV	tanto el partido	0:39	O	Uso de /l/ velarizada
GB_HPP	a la playa	0:18	A	Uso de /l/ velarizada
GB_HPP	fuimos a	0:21	A	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_HPP	una casa para	0:35	A	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_HPP	alli	0:39	A	Pronunciación de ll como /ʎ/ y no como /j/
GB_HPP	fuimos	0:42	A	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_HPP	noche	0:46	A	Pronunciación de ch como si fuera /tx/ en catalán
GB_HPP	salimos	0:55	A	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_HPP	pero	0:16	O	Pronunciación como en catalán
GB_HPP	bastantes goles	0:20	O	Uso de /z/ de cuando /s/ es intervocálica
GB_HPP	mucho	0:30	O	Pronunciación de ch como si fuera /tx/ en catalán
GB_HPP	fácil	0:50	O	Uso de /l/ velarizada
GB_HPP	la eliminación del Barça	1:31	O	Uso de /l/ velarizada
GB_HPP	la eliminación del Barça	1:31	O	Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/

Para escuchar íntegramente los audios se debe acceder mediante alguno de estos enlaces:

<https://bit.ly/2EO26hU>

<https://drive.google.com/drive/folders/1C458N6BRpNdgV-mpmkCmcb-o3Anj8mNj?usp=sharing>